

г.Баку от 5 августа 1997 года

ДОГОВОР
между Кыргызской Республикой и Азербайджанской
Республикой о правовой помощи и правовых отношениях
по гражданским, семейным и уголовным делам

Кыргызская Республика и Азербайджанская Республика, далее именуемые Договаривающимися Сторонами, придавая важное значение развитию сотрудничества в области оказания правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам, договорились о нижеследующем:

Часть первая
Общие положения

Статья 1. Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

Это относится также и к юридическим лицам, которые созданы в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные конторы (далее именуемые "учреждения юстиции") и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, могут выступать в них, подавать ходатайства, предъявлять иски и осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как и собственные граждане.

Статья 2. Правовая помощь

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

3. Другие учреждения, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи, направляют просьбы о правовой помощи через учреждения юстиции.

Статья 3. Объем правовой помощи

Правовая помощь охватывает выполнение процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в частности, допрос сторон, потерпевших, обвиняемых и подсудимых, свидетелей, экспертов, проведение экспертиз, судебного осмотра, передачу вещественных доказательств, возбуждение уголовного преследования, признание и исполнение судебных решений по делам, вручение и пересылку документов, предоставление по просьбе другой Договаривающейся Стороны сведений о судимости обвиняемых.

Статья 4. Порядок сношений

При оказании правовой помощи учреждения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через Министерство юстиции и Генеральную прокуратуру Кыргызской Республики и Министерство юстиции и Генеральную прокуратуру Азербайджанской Республики.

Статья 5. Язык

Просьбы об оказании правовой помощи составляются на языке запрашивающей Договаривающейся Стороны, либо на русском языке, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Статья 6. Оформление документов

1. Документы, посылаемые учреждениями юстиции и иными учреждениями в порядке оказания правовой помощи, должны быть удостоверены печатью.

2. Официальные или заверенные копии документов, которыми обмениваются Договаривающиеся стороны, освобождаются от легализации.

Статья 7. Форма поручения об оказании правовой помощи

В поручении об оказании правовой помощи должно быть указано:

- 1) наименование запрашивающего учреждения;
- 2) наименование запрашиваемого учреждения;
- 3) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь;
- 4) имена, фамилии и отчества сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или место пребывания;
- 5) фамилии и адреса уполномоченных;
- 6) содержание поручения, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления и его юридическую квалификацию.

Статья 8. Порядок исполнения

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи учреждение юстиции, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе учреждения, от которого исходит поручение, оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, если они не противоречат законодательству его государства.

2. Если учреждение юстиции, к которому обращено поручение, не компетентно его исполнить, оно пересылает поручение компетентному учреждению юстиции и уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение.

3. В случае получения соответствующего ходатайства учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомляет учреждение, от которого исходит поручение, о времени и месте исполнения поручения.

4. После выполнения поручения учреждение юстиции, к которому обращено поручение, направляет документы учреждению, от которого исходит поручение; в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, оно возвращает поручение и уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют его исполнению.

Статья 9. Порядок вручения документов

1. Запрашиваемое учреждение осуществляет вручение документов в соответствии с правилами, действующими в его государстве, если вручаемые документы составлены на его языке или снабжены заверенным переводом. В тех случаях, когда документы составлены не на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или не снабжены переводом, они вручаются получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. В просьбе о вручении должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа. Если указанный в просьбе о вручении адрес оказался неполным или неточным, запрашиваемое учреждение в соответствии со своим законодательством принимает меры для установления точного адреса.

Статья 10. Подтверждение вручения документов

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны время и место вручения, а также лицо, которому вручен документ.

Статья 11. Вручение документов и допрос граждан через дипломатические представительства или консульские

учреждения

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы и допрашивать собственных граждан через свои дипломатические представительства или консульские учреждения. При этом не могут применяться меры принудительного характера.

Статья 12. Вызов за границу свидетеля или эксперта

1. Если в ходе предварительного следствия или судебного рассмотрения на территории одной Договаривающейся Стороны возникнет необходимость в личной явке свидетеля или эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, то следует обратиться к соответствующему учреждению этой Стороны с поручением о вручении повестки.

2. Повестка не может содержать санкции на случай неявки вызываемого.

3. Свидетель или эксперт, который, независимо от его гражданства, добровольно явился по вызову в соответствующий орган другой Договаривающейся Стороны, не может на территории этой Договаривающейся Стороны быть привлечен к уголовной или административной ответственности, взят под стражу или подвергнут наказанию в связи с каким-либо деянием, совершенным до пересечения ее государственной границы. Такие лица не могут быть также привлечены к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их показаниями или заключениями в качестве экспертов либо в связи с деянием, являющимся предметом разбирательства.

4. Этой привилегией не пользуется свидетель или эксперт, если он в течении 15 дней с момента уведомления его о том, что его присутствие не является необходимым, не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

5. Свидетели и эксперты, явившиеся по вызову на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение вызвавшим их органом расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, а также на возмещение неполученной заработной платы за дни отвлечения от работы; эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, на какие виды выплат имеют право вызванные лица, по их ходатайству Договаривающаяся Сторона, от которой исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

Статья 13. Действительность документов

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон составлены или засвидетельствованы судом или официальным лицом (постоянным переводчиком, экспертом и др.) в пределах их компетенции и по установленной форме и заверенные печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 14. Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомит учреждение, от которого исходит поручение, о сумме расходов. Если учреждение, от которого исходит поручение, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей их Договаривающейся Стороны.

Статья 15. Предоставление информации

Министерство юстиции Кыргызской Республики и Министерство юстиции Азербайджанской Республики предоставляют друг другу по просьбе информацию о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.

Статья 16. Бесплатная правовая защита

Гражданам одной Договаривающейся Стороны в судах и иных учреждениях другой Договаривающейся Стороны оказывается бесплатная юридическая помощь и обеспечивается бесплатное судопроизводство на тех же основаниях и с теми же преимуществами, как и собственным гражданам.

Статья 17. Пересылка свидетельств о гражданском состоянии и других документов

Договаривающиеся Стороны обязуются пересылать друг другу по просьбе по дипломатическим каналам без перевода и бесплатно свидетельство о регистрации актов гражданского состояния и другие документы, которые касаются личных прав и имущественных интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

Статья 18. Отказ в правовой помощи

Правовая помощь не оказывается, если ее оказание может нанести ущерб суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Часть вторая Правовая помощь и правовые отношения по гражданским и семейным делам

Статья 19. Освобождение от судебных расходов

Граждане одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны освобождаются от уплаты судебных расходов на тех же основаниях и в том же объеме, как и граждане данного государства.

Статья 20. Выдача документов о личном, семейном и имущественном положении

1. Документ о личном, семейном и имущественном положении, необходимый для получения разрешения на освобождение от уплаты судебных расходов, выдается компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой заявитель имеет местожительство или местопребывание.

2. Если заявитель не имеет местожительства или местопребывания на территории Договаривающихся Сторон, то достаточно документа, выданного или заверенного дипломатическим представительством или консульским учреждением его государства.

3. Суд, выносящий решение по ходатайству об освобождении от уплаты судебных расходов, может запросить орган, выдавший документ о дополнительном разъяснении.

Статья 21. Компетенция судов

1. Если настоящий Договор не устанавливает иного, суды каждой из Договаривающихся Сторон компетентны рассматривать гражданские и семейные дела, если ответчик имеет на ее территории местожительство. По искам к юридическим лицам они компетентны, если на территории данной Стороны находится орган управления, представительство либо филиал юридического лица.

2. Суды Договаривающихся Сторон рассматривают дела и в других случаях, если об этом имеется письменное приглашение сторон. При наличии такого соглашения суд прекращает производство по делу по заявлению ответчика, если такое заявление сделано до представления возражений по существу иска. Исключительная компетенция судов не может быть изменена соглашением сторон.

3. В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию в судах обеих Договаривающихся Сторон, компетентных в соответствии с настоящим Договором, суд, который возбудил дело позднее, прекращает производство.

Статья 22. Правоспособность и дееспособность

1. Дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

2. Правоспособность юридического лица определяется по закону Договаривающейся Стороны, на территории которой оно учреждено.

Признание ограниченно дееспособным или недееспособным

Статья 23.

1. При признании лица ограниченно дееспособным либо недееспособным применяется законодательство и компетентны учреждения той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

2. Если учреждение одной из Договаривающихся Сторон установит, что имеются основания для признания ограниченно дееспособным либо недееспособным гражданина другой Договаривающейся Стороны, местожительство или местопребывание которого находится на территории этой Договаривающейся Стороны, то оно уведомляет об этом соответствующее учреждение другой Договаривающейся Стороны. Если учреждение, уведомленное таким путем, заявит, что оно представляет право выполнить дальнейшие действия учреждению местожительства или местопребывания данного лица, либо не выскажется в трехмесячный срок, то учреждение местожительства или местопребывания этого лица может вести дело по признанию его ограниченно дееспособным либо недееспособным в соответствии с законами своего государства, если основания для этого предусматриваются также законами той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.. Решение о признании ограниченно дееспособным либо недееспособным должно быть направлено соответствующему учреждению другой Договаривающейся Стороны.

3. Постановления пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяется также при отмене решения о признании ограниченно дееспособным или недееспособным.

Статья 24.

В случаях, не терпящих отлагательства, учреждение местожительства или местопребывания лица, подлежащего признанию ограниченно дееспособным либо недееспособным и являющегося гражданином другой Договаривающейся Стороны, может само принять меры, необходимые для защиты этого лица или его имущества. Распоряжения, принятые в связи с этими мерами, следует направить соответствующему учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо; эти распоряжения подлежат отмене, если учреждением этой Договаривающейся Стороны будет поставлено иное.

Статья 25. Признание безвестно отсутствующим и объявление умершим и установление факта смерти.

1. По делам о признании безвестно отсутствующим и объявлении умершим или об установлении факта смерти компетентны учреждения той Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо в то время, когда оно по последним сведениям было в живых.

2. Учреждения одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству лиц, проживающих на ее территории, если их права и интересы основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, учреждения Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

Статья 26. Заключение брака

1. Условия заключения брака определяются для каждого из лиц, вступающих в брак, законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой оно является. Кроме того, должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак, в отношении препятствий к заключению брака.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Статья 27. Личные и имущественные правоотношения супругов

1. Личные и имущественные правоотношения супругов определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если один из супругов проживает на территории другой Договаривающейся Стороны, а второй на территории другой Договаривающейся Стороны и притом оба супруга имеют одно и тоже гражданство, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй другой Договаривающейся Стороны и один из них проживает на территории одной, а второй на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели свое последнее совместное местожительство.

Если лица, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не имели совместного местожительства на территориях Договаривающихся Сторон, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, учреждение которой рассматривает дело.

Статья 28. Расторжение брака и признание брака недействительным

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство и компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданами которой супруги были в момент подачи заявления. Если супруги имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны также учреждения этой Договаривающейся Стороны.

2. Если в момент подачи заявления о расторжении брака один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй другой Договаривающейся Стороны и один из них проживает на территории одной, а второй - на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентны учреждения обеих Договаривающихся Сторон. При этом они применяют законодательство своего государства.

3. По делам о признании брака недействительным применяется законодательство Договаривающейся Стороны, которое в соответствии со статьей 26 настоящего Договора применялось при заключении брака. При этом компетентность судов определяется соответственно на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи.

Правоотношения между родителями и детьми

Статья 29.

Дела об установлении и оспаривании отцовства и установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

Статья 30.

1. Правоотношения между родителями и детьми определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если местожительство кого-либо из родителей и детей находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то правоотношения между ними

определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 31.

Правоотношения между внебрачным ребенком и его матерью и отцом определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 32.

Для вынесения решений по правоотношениям, указанным в статьях 29-31, компетентны суды Договаривающейся Стороны, законы которой должны применяться в этих случаях.

Если истец и ответчик проживают на территории одной Договаривающейся Стороны, компетентны также и суды этой Договаривающейся Стороны с соблюдением положений статей 29 и 31 настоящего Договора.

Усыновление

Статья 33.

1. При усыновлении применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель.

2. Если ребенок усыновляется супругами, один из которых является гражданином одной, а второй - гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление должно отвечать требованиям законодательства, действующего на территории обеих Договаривающихся Сторон.

3. Если ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а усыновитель гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении или его отмене надлежит получить согласие ребенка, если это требуется по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является, его законного представителя или компетентного государственного органа этой Договаривающейся Стороны.

Статья 34.

1. Выносить решения об усыновлении компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель.

2. В случае, предусмотренном пунктом 2 статьи 33 компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели последнее совместное местожительство или местопребывание.

Опека и попечительство

Статья 35.

1. По делам об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон, поскольку Договором не предусматривается иного, компетентен орган опеки и попечительства Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекаемое лицо или лицо, находящееся под попечительством. При этом применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

2. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, орган опеки которой назначил опекуна или попечителя.

Статья 36.

1. Если меры по опеке или попечительству необходимы в интересах опекаемого лица или лица, состоящего под попечительством, место жительства или пребывания либо имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то орган опеки и попечительства этой Договаривающейся Стороны, немедленно должен известить компетентный орган

опеки Договаривающейся Стороны согласно пункта 1 статьи 35 настоящего Договора.

2. В безотлагательных случаях орган опеки и попечительства другой Договаривающейся Стороны может сам принять необходимые меры, однако он должен немедленно известить о предварительно принятых мерах компетентный орган опеки и попечительства согласно пункта 1 статьи 35 настоящего Договора. Принятые меры остаются в силе, пока этот орган не вынесет иного решения.

Статья 37.

1. Компетентный согласно пункту 1 статьи 35 орган опеки и попечительства может передать опеку или попечительство соответствующим органам другой Договаривающейся Стороны, если место жительства или место пребывания либо имущество опекаемого или состоящего под попечительством лица находится в этом государстве. Передача действительна лишь в том случае, если запрашиваемый орган даст согласие принять опеку или попечительство и известит об этом запрашивающий орган.

2. Орган, который согласно пункту 1 настоящей статьи принял опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Он не вправе, однако, выносить решение по вопросам касающимся личного статуса лица, находящегося под опекой или попечительством, но может дать разрешение на заключение брака, необходимое по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

Имущественные правоотношения

Статья 38. Право собственности

1. Право собственности на недвижимое имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

2. Право собственности на транспортные средства, подлежащие внесению в государственные реестры, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится орган, осуществивший регистрацию транспортного средства.

3. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество определяется по законодательству Стороны, на территории которой имущество находилось в момент, когда имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием возникновения или прекращения такого права. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество, являющееся предметом сделки, определяется по законодательству места совершения сделки, если иное не предусмотрено соглашением сторон.

Статья 39. Форма сделки

1. Форма сделки определяется по законодательству места ее совершения.

2. Форма сделки по поводу недвижимого имущества и прав на него определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится такое имущество.

Статья 40. Возмещение вреда

1. Обязательства о возмещении вреда, кроме вытекающих из договоров и других правомерных действий, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

2. Если причинитель вреда и потерпевший являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, в суд которой подано заявление.

3. По делам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, компетентен суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

Потерпевший может предъявить иск также в суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство ответчик.

Наследование

Статья 41. Принцип уравнивания в правах

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах к гражданам другой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, в отношении способности составления или отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны или на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству имущества или прав. Имущество или права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан Договаривающейся Стороны, проживающих на ее территории.

Статья 42. Право наследования

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 43. Выморочное имущество

Если по законодательству Договаривающейся Стороны наследственное имущество как выморочное (наследуемое государством по закону) переходит в собственность государства, то движимое имущество передается государству, гражданином которого к моменту смерти являлся наследодатель, а недвижимое имущество переходит в собственность государства, на территории которого оно находится.

Статья 44. Форма завещания

Форма завещания определяется законами Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент составления завещания. Однако достаточно, чтобы было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание. Это положение применяется и в отношении отмены завещания.

Статья 45. Компетентность по делам о наследовании

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 2 настоящей статьи, ведут учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Если все движимое наследственное имущество находится на территории Договаривающейся Стороны, где наследодатель не имел последнего постоянного местожительства, то по заявлению наследника или отказополучателя, если с этим согласны все наследники, - производство по делу о наследовании ведут учреждения Договаривающейся Стороны.

3. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведут учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

4. Положения настоящей статьи применяются соответственно и к спорам по делам о наследовании.

Меры по охране наследства

Статья 46.

1. Учреждения одной Договаривающейся Стороны принимают согласно своему законодательству меры, необходимые для охраны наследственного имущества,

находящегося на его территории, оставленного гражданином другой Договаривающейся Стороны.

2. Учреждения, ответственные за принятие мер по охране наследства, после смерти гражданина другой Договаривающейся Стороны обязаны немедленно уведомить консула этой Договаривающейся Стороны о смерти наследодателя и о лицах, заявивших о своих правах на наследство, об известных им обстоятельствах, касающихся лиц, имеющих право на наследство, и о месте их пребывания, о наличии завещания, о размере и стоимости наследства, а также о том, какие приняты меры по охране наследства.

3. По требованию дипломатического представительства или консульского учреждения ему передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

Статья 47.

Дипломатическое представительство или консульское учреждение одной Договаривающейся Стороны имеет право представлять интересы граждан этой Стороны по вопросам наследования перед органами другой Договаривающейся Стороны без особой доверенности, если эти граждане из-за отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы и не назначили уполномоченного.

Статья 48.

Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер во время поездки по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства, то находящиеся при нем вещи без каких-либо формальностей передаются дипломатическому представительству или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой был умерший.

Статья 49. Выдача наследства

1. Если движимое наследственное имущество или денежная сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, подлежит после окончания наследственного производства передаче наследникам, местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученная денежная сумма передается дипломатическому представительству или консульскому учреждению этой Договаривающейся Стороны.

2. Учреждение, компетентное по делам о наследовании, дает распоряжение о выдаче наследственного имущества дипломатическому представительству или консульскому учреждению.

3. Это имущество может быть передано наследникам, если:

1) все требования кредиторов наследодателя, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;

2) уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;

3) компетентные учреждения дали, если это необходимо, разрешение на вывоз наследственного имущества.

4. Перевод денежных сумм производится в соответствии с действующим на территориях Договаривающихся Сторон законодательством.

Признание и исполнение решений

Статья 50. Признание и исполнение решений по гражданским и семейным делам, а также по уголовным делам в части возмещения ущерба

Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют вступившие в законную силу решения учреждений юстиции по гражданским и семейным делам, а также приговоры в части возмещения ущерба, причиненного преступлением.

На территории Договаривающихся сторон признаются также без специального производства решения органов опеки и попечительства, органов регистрации

актов гражданского состояния и других учреждений по гражданским и семейным делам, не требующие по своему характеру исполнения.

Рассмотрение ходатайств о разрешении исполнения решений

Статья 51.

1. Рассмотрение ходатайств о разрешении исполнения входит в компетенцию судов Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

2. Ходатайство о разрешении исполнения подается в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Ходатайство, поданное в суд, вынесший решение по делу в первой инстанции, препровождается в суд, компетентный вынести решение по ходатайству.

3. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

4. К ходатайству прилагается заверенный перевод на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство.

Статья 52.

К ходатайству о разрешении исполнения необходимо приложить:

1) заверенную судом копию решения, официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения, а также справку о его исполнении, если решение ранее исполнялось на территории Договаривающейся Стороны;

2) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участие в процессе, было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;

3) заверенные переводы документов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 53.

Если у суда при выдаче разрешения на исполнение возникнут сомнения, он может запросить у лица, возбудившего ходатайство об исполнении решения, объяснения, а также опросить должника по существу ходатайства и в случае необходимости затребовать разъяснения у суда, вынесшего решение.

Статья 54. Порядок исполнения решений

Порядок исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

Статья 55. Судебные расходы

В отношении судебных расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть приведено в исполнение.

Статья 56. Отказ в признании и исполнении судебных решений

В признании судебного решения или в разрешении исполнения может быть отказано:

1) если лицо, возбудившее ходатайство, или ответчик по делу не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд;

2) если по тому же правовому спору между теми же сторонами на территории Договаривающейся Стороны, где должно быть признано и исполнено решение, было уже ранее вынесено вступившее в законную силу решение или если учреждением этой Договаривающейся Стороны было ранее возбуждено производство по данному делу;

3) если согласно положениям настоящего Договора, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, согласно законодательству

Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции ее учреждений.

Статья 57. Мировые соглашения

Положения статей 50-56 настоящего Договора о судебных решениях применяются и к мировым соглашениям, утвержденным судом.

Статья 58. Вывоз вещей и перевод денежных сумм

Положения настоящего Договора об исполнении решений не затрагивают законодательства Договаривающихся Сторон о переводе денежных сумм и о вывозе предметов, приобретенных в результате исполнения.

Часть III

Правовая помощь по уголовным делам

Статья 59. Обязанность оказания правовой помощи

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает на себя обязанность оказывать другой Стороне правовую помощь по уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора. Эта помощь включает в себя розыск и опознание лиц, вручение судебных повесток и других судебных документов, допрос подозреваемых, обвиняемых и подсудимых, изъятие доказательств, допрос свидетелей и экспертов, осмотр, обыск и изъятие; пересылку предметов и документов, предоставление задержанных лиц для доказательственной цели, пересылку приговоров или копий документов о судимости, информацию относительно приговоров и обмена нормативными документами.

2. Будут применяться и другие формы правовой помощи, если они соответствуют законодательству запрашиваемой Стороны.

3. Сотрудничество согласно этому Договору не включает:

- а) выдачу лица или арест лица с целью выдачи;
- б) исполнение приговоров, вынесенных судами запрашивающей Стороны на территории запрашиваемой Стороны;
- в) передача осужденных лиц и отбытие наказания;
- г) передача уголовных производств.

Статья 60. Предпосылки для оказания правовой помощи

Правовая помощь будет оказана в случае, если деяние, для которого требуется такая помощь, представляет собой преступление согласно законодательству как запрашивающей, так и запрашиваемой Стороны.

Статья 61. Отказ в правовой помощи

1. В оказании правовой помощи может быть отказано, если:

- а) ее оказание противоречит закону или основным принципам законодательства запрашиваемой Стороны;
- б) запрашиваемая сторона имеет основания считать, что раса, религия, пол, национальность, язык, политические убеждения, личное и общественное положение могут повлиять отрицательно на результат уголовного производства;
- в) лицо, в отношении которого осуществляется уголовное производство в запрашивающей Стороне, осуждено по вступившему в законную силу приговору за то же самое преступление, совершенное в запрашиваемой Стороне, не уклонилось от выполнения наказания;
- г) запрашиваемая Сторона считает, что оказание правовой помощи может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности или другим национальным интересам.

2. Правовая помощь под пунктами "б" и "в" пункт 1, может быть оказана в случае, если лицо, в отношении которого ведется уголовное производство, выразило свободно свое согласие об этом.

3. В оказании правовой помощи может быть отказано, если это может помешать другому начатому уголовному производству в запрашиваемой Стороне;

запрашиваемая Сторона может предложить отложение исполнения требования или его выполнение при определенных условиях.

4. В случае отказа в оказании правовой помощи или отложения выполнения запрошенных действий в связи с определенными условиями запрашиваемая Сторона уведомляет заблаговременно запрашивающую Сторону и мотивирует свой отказ.

Статья 62. Выполнение просьбы о правовой помощи

1. При выполнении просьбы о правовой помощи запрашиваемая Сторона применяет нормы своего законодательства. По требованию запрашивающей Стороны, запрашиваемая Сторона применяет особый порядок, если он не противоречит основным принципам ее законодательства.

2. По просьбе запрашивающей Стороны, запрашиваемая Сторона уведомляет о времени и месте исполнения правовой помощи. В этом случае представители запрашивающей Стороны и стороны по делу могут присутствовать и способствовать выполнению судебного поручения согласно законодательству запрашиваемой Стороны.

Статья 63. Вручение

1. Вручение совершается в предусмотренные законодательством запрашиваемой Стороны сроки.

2. Запрашиваемая Сторона доказывает вручение уведомлением с датой и подписью получателя или протоколом, включающим данные о лице, получившим документы, и способе и времени их вручения.

Статья 64. Передача документов и вещей

1. При предъявлении требования о передаче документов запрашиваемая Сторона может направить заверенные копии или по возможности подлинные документы в том случае, если запрашивающая Сторона потребует их.

2. По просьбе запрашиваемой Стороны запрашивающая Сторона возвращает подлинники документов и вещи, которые она получила.

3. Вещи, которые передаются согласно этому Договору, не облагаются пошлинами и налогами.

Статья 65. Передача денег и материальных ценностей, добытые преступным путем

1. Договаривающаяся Сторона на основании требований другой Стороны должна передать этой Стороне деньги и иные материальные ценности, добытые преступным путем на территории запрашивающей Стороны, однако такая передача не должна ущемлять права Договаривающейся Стороны или третьих лиц на эти ценности.

2. В случае, если вышеуказанные деньги или иные материальные ценности необходимы для проведения на территории запрашиваемой Стороны судебного разбирательства по другим незавершенным уголовным делам, эта Сторона может временно приостановить их передачу.

Статья 66. Явка лиц на территории запрашивающей Стороны

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны возникает необходимость в личной явке лиц, находящихся на территории другой Договаривающейся Стороны, то следует обратиться к этой Договаривающейся Стороне с поручением о вручении повестки. В случае неявки, лицо не может подвергаться санкциям или другим наказательным мерам.

2. Запрашивающая Сторона оплачивает расходы и соответствующее вознаграждение и возмещение свидетелю и эксперту, которые явились по ее требованию, согласно своему законодательству. Запрашивающая Сторона может предоставить аванс по требованию другой Стороны.

3. Лицо, вызванное на основании просьбы о правовой помощи в учреждение запрашивающей Стороны в качестве свидетеля, вправе отказаться от дачи показаний, если право отказаться предусмотрено законодательством запрашиваемой или запрашивающей Сторон. Учреждения запрашивающей Стороны

должны, в случае необходимости, приложить к просьбе справку о законодательстве, касающемся вышеупомянутых прав.

Статья 67. Выдача задержанных лиц в запрашиваемой Стороне

1. Лицо, задержанное на территории запрашиваемой Стороны, которое вызвано компетентным учреждением запрашивающей Стороны в качестве свидетеля, для очной ставки или опознания передается временно этой Стороне при договоренных между двумя Сторонами условиях в случае, если:

- а) лицо дало свое согласие на выдачу;
- б) срок его задержания не будет продлен в результате этой выдачи;
- в) запрашивающая Сторона принимает на себя обязательство вернуть его сразу после снятия оснований о выдаче в срок, фиксированный запрашивающей Стороной. При наличии основательных причин, запрашиваемая Сторона может продлить этот срок.

2. Выданное лицо содержится на территории запрашивающей Стороны в соответствии с согласованными между Сторонами условиями.

Статья 68. Иммунитет

1. В случаях, когда требуется явка лица перед органами запрашивающей Стороны, в отношении явившегося лица не могут применяться принудительные или ограничивающие его свободу меры за деяния, совершенные до вручения судебной повестки.

2. Иммунитет прекращается, если явившееся лицо не покинет территорию запрашивающей Стороны по истечении 15 дней с момента получения сообщения о том, что его присутствие не является необходимым, или, если после того, как он покинул ее территорию, вернется туда обратно. В этот срок не засчитывается время, в течении которого это лицо не могло покинуть ее территорию по независящим от него обстоятельствам.

Статья 69. Информация о приговорах

Ежегодно Стороны обмениваются информацией о вынесенных судебными органами приговорах в отношении граждан другой Стороны, а также о постановлениях о прекращении уголовного производства.

Статья 70. Пересылка копий приговоров и выписок из документов о судимости

При востребовании обе Стороны высылают друг другу копии приговоров и выписки из документов о судимости. Если запрашивающая Сторона потребует, запрашиваемая Сторона предоставляет необходимые сведения по делу при пересылке приговоров.

Статья 71. Обмен правовой информацией

По просьбе одной Стороны другая Сторона предоставляет информацию о своем законодательстве и своей судебной практике.

Статья 72. Требование об оказании правовой помощи

1. Требование включает в себя следующие данные:
- а) сведения об органах, осуществляющих уголовное производство, о лице, в отношении которого оно возбуждено, о предмете и характере судопроизводства, а также о применяемых уголовных нормах;
 - б) предмет и характер требования;
 - в) иные данные, полезные для осуществления правовой помощи, и, в частности, сведения о личности и, если возможно, о местонахождении лица;
 - г) специальный порядок и условия, которые необходимо применять при выполнении правовой помощи, а также общие сведения об органах или сторонах по делу.

Статья 73. Расходы

1. Расходы, которые сделаны запрашиваемой Стороной в связи с оказанием правовой помощи, несет сама Сторона.

2. Расходы по передаче задержанных лиц на территории запрашивающей Стороны, а также расходы, связанные с проведением экспертиз на территории запрашиваемой Стороны, относятся на счет запрашивающей Стороны.

Статья 74. Вступление договора в силу

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящий договор заключается на неопределенный срок. Любая из Сторон в любой момент может денонсировать его. Денонсация вступает в силу по истечении шестимесячного срока с момента получения сообщения от другой Стороны.

Статья 75. Толкование

Договаривающиеся Стороны будут решать все разногласия, возникшие при толковании и исполнении этого Договора, путем консультаций между органами согласно Статье 4 Договора или дипломатическим путем.

Совершено в г.Баку 5 августа 1997 года в двух подлинных экземплярах, каждый на кыргызском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий при толковании, пользуется текст на русском языке.

За Кыргызскую Республику За Азербайджанскую Республику

ДОГОВОР
между Кыргызской Республикой
и Республикой Узбекистан
об оказании взаимной правовой помощи по
гражданским, семейным и уголовным делам

Кыргызская Республика и Республика Узбекистан, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны,
руководствуясь общепризнанными нормами международного права,
исходя из стремления обеспечить равную правовую защиту личных и имущественных прав граждан обеих Договаривающихся Сторон,
придавая важное значение развитию правового сотрудничества по гражданским, семейным и уголовным делам,
договорились о нижеследующем:

Глава I. Общие положения

Статья 1
Правовая защита

1. Граждане одной из Договаривающихся Сторон, а также другие лица, постоянно проживающие на ее территории пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и собственные граждане данной Договаривающейся Стороны.

2. Граждане каждой из Договаривающихся Сторон, а также другие лица, проживающие на ее территории, имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в органы юстиции, суды, прокуратуру, органы внутренних дел и иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела (далее именуемые "учреждения юстиции"), могут выступать в них, возбуждать ходатайства, предъявлять иски и осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, что и граждане данной Договаривающейся Стороны.

3. Положения пункта 1, 2 статьи 1 настоящего Договора применяются соответственно к юридическим лицам, учрежденным на территориях Договаривающихся Сторон в соответствии с их законодательством.

Статья 2
Освобождение от уплаты и возмещение издержек

1. Граждане каждой Договаривающихся Сторон, а также другие лица, постоянно проживающие на ее территории, освобождаются на территории Договаривающейся Стороны от уплаты и возмещения судебных и нотариальных пошлин и издержек, а также пользуются бесплатной юридической помощью на тех же условиях и в том же объеме, что и собственные граждане данной Договаривающейся Стороны.

2. Льготы, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, распространяются на все процессуальные действия, осуществляемые по конкретному делу, включая исполнение решения.

Статья 3
Представление документов о личном, семейном
и имущественном положении

1. Льготы, предусмотренные статьей 2 настоящего Договора, предоставляются на основании документов о личном, семейном и имущественном положении лица, возбуждающего ходатайство о льготах. Эти документы выдаются компетентными учреждениями Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство или местопребывание данного лица.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории Договаривающихся Сторон местожительства или местопребывание то, документы, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи могут быть выданы ему соответствующим дипломатическим представительством или консульским учреждением Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является.

3. Учреждение юстиции, выносящее решение по ходатайству о предоставлении льгот, может в случае необходимости затребовать от учреждения, выдавшего документы дополнительные данные или необходимое разъяснение.

Глава II. Правовая помощь

Статья 4

Оказание правовой помощи

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают взаимную правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям по делам, указанным в пункте 1 настоящей статьи.

3. Другие учреждения, по делам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, направляют просьбы о правовой помощи через учреждения юстиции.

Статья 5

Объем правовой помощи

Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают друг другу правовую помощь путем выполнения процессуальных и иных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в том числе:

а) составления и пересылки документов, предоставления оригиналов или заверенных копий соответствующих документов и материалов, включая банковские, финансовые, юридические и деловые документы;

б) проведения обыска, выемки и изъятия предметов и документов, ареста имущества, пересылки и выдачи вещественных доказательств;

в) проведения осмотра и освидетельствования;

г) производства экспертизы;

д) допроса сторон, потерпевших, обвиняемых, свидетелей, экспертов;

е) розыска лиц, обвиняемых в совершении правонарушений, а также лиц, пропавших без вести, выдачи лиц, обвиняемых в совершении правонарушений, а также для приведения приговора в исполнение;

ж) возбуждения уголовного преследования;

з) предоставления судебных документов;

и) признания и исполнения судебных решений по гражданским и семейным делам, приговоров по уголовным делам в части гражданского иска, исполнительных надписей;

к) путем вручения документов.

Статья 6

Порядок сношений

1. При оказании правовой помощи учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои компетентные органы.

2. К компетентным органам относятся:

- со стороны Кыргызской Республики - Министерство юстиции Кыргызской Республики, Генеральная прокуратура Кыргызской Республики, Судебный Департамент Кыргызской Республики и Министерство внутренних дел Кыргызской Республики;

- со стороны Республики Узбекистан - Министерство юстиции Республики Узбекистан, Прокуратура Республики Узбекистан, Министерство внутренних дел Республики Узбекистан.

Статья 7

Содержание просьбы об оказании правовой помощи

1. Просьба об оказании правовой помощи должна содержать:

а) название запрашивающего учреждения юстиции;

б) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь, изложение цели, просьбы и описание запрашиваемой помощи;

в) имена и фамилии сторон, потерпевших, свидетелей, подозреваемых, обвиняемых, подсудимых или осужденных, сведения об их местожительстве или местопребывании, гражданстве, роде занятий, для юридических лиц их наименование и местонахождение;

г) при наличии представителей лиц, указанных в подпункте "в" и их имена, фамилии и адреса;

д) причины применения и подробное описание конкретной процедуры, выполнение которой требуется;

е) по уголовным делам также описание фактов, составляющих правонарушение, изложение или текст соответствующих законов, а также данные о размере материального ущерба, если он был причинен в результате деяния.

2. При необходимости к просьбе прилагаются надлежащим образом заверенные копии документов или выписки из них, облегчающие выполнение просьбы, либо необходимые для процессуальных действий, санкционируемых прокурорами.

3. В просьбе о вручении документов должны быть также указаны точный адрес получателя и наименование документов.

4. Просьба должна быть подписана соответствующим руководителем компетентного органа и скреплена гербовой печатью запрашивающего учреждения юстиции.

Статья 8 Порядок исполнения

1. При исполнении просьбы об оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение юстиции применяет законодательство своего государства. По просьбе учреждения юстиции, от которого исходит просьба, оно может применить процессуальные нормы запрашивающей Договаривающейся Стороны, если только они не противоречат законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Если запрашиваемое учреждение юстиции не компетентно исполнить просьбу об оказании правовой помощи, оно пересылает просьбу компетентному учреждению и уведомляет об этом запрашивающее учреждение юстиции.

3. По просьбе запрашивающего учреждения юстиции запрашиваемое учреждение юстиции своевременно сообщает ему и заинтересованным сторонам о времени и месте исполнения просьбы о правовой помощи, с тем, чтобы они могли присутствовать при исполнении просьбы, если это допускается законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

4. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон принимают необходимые меры к своевременному и полному исполнению просьбы о правовой помощи. После исполнения просьбы учреждение юстиции, в случае необходимости, возвращает запрашивающему учреждению юстиции документы, которые были приложены к просьбе об оказании правовой помощи.

5. В том случае, когда правовая помощь не может быть оказана согласно статье 18 настоящего Договора, запрашиваемое учреждение юстиции возвращает запрашивающему учреждению юстиции просьбу о правовой помощи и прилагаемые документы.

Статья 9 Вызов свидетелей, потерпевших, гражданских истцов, гражданских ответчиков, их представителей, экспертов

1. В случае необходимости для участия в предварительном следствии или рассмотрении дела в суде на территории одной Договаривающейся Стороны могут быть вызваны свидетели, потерпевшие, гражданские истцы, гражданские ответчики, их представители, эксперты, находящиеся на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Свидетель, потерпевший, гражданский истец, гражданский ответчик и их представители, а также эксперт, которые по вызову, врученному учреждением юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны, явились в учреждения юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны не могут быть, независимо от своего гражданства, привлечены на территории данной Договаривающейся Стороны к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с каким-либо деянием, совершенным до пересечения ее государственной границы.

Эти лица не могут быть также привлечены к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их показаниями или заключениями в качестве экспертов по делу, являющемуся предметом разбирательства.

3. Лица, указанные в пункте 2 настоящей статьи утрачивают предусмотренные этим пунктом гарантии, если они не оставят территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, хотя и имеют для этого возможность, до истечения двухнедельного срока с того дня, когда допрашивающее их учреждение юстиции сообщит им, что в дальнейшем их присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого эти лица не по своей вине не могли покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны.

4. Свидетелю, эксперту, а также потерпевшему и его законному представителю запрашивающей Договаривающейся Стороной возмещаются расходы, связанные с проездом и пребыванием в запрашивающем государстве, как и неполученная заработная плата за дни отвлечения от работы. Эксперт имеет также право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить вызванные лица. По ходатайству таких лиц учреждения юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны выплачивает им аванс на покрытие соответствующих расходов.

5. Вызов потерпевшего, гражданского истца и гражданского ответчика, свидетеля или эксперта, проживающих на территории одной из Договаривающейся Сторон, в учреждение юстиции другой Договаривающейся Стороны не должен содержать угрозы применения средств принуждения в случае неявки.

Статья 10

Порядок вручения документов

1. Учреждение юстиции запрашиваемой Договаривающейся Стороны осуществляет вручение документов в соответствии с просьбой и правилами, действующими на территории данной Договаривающейся Стороны, если вручаемые документы составлены на языке этого государства или снабжены надлежаще заверенным переводом. В противном случае оно передает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. Подтверждение достоверности перевода документов, предназначенных для вручения, производит учреждение юстиции, от которого исходит просьба, либо дипломатический или консульский представитель одной из Договаривающихся Сторон.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в просьбе, запрашиваемое учреждение юстиции принимает в соответствии с законодательством своего государства меры, необходимые для установления адреса. В случае, когда установление адреса окажется невозможным, запрашиваемое учреждение юстиции уведомляет об этом запрашивающее учреждение юстиции и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

Статья 11

Полномочия дипломатических представительств и консульских учреждений

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы и допрашивать собственных граждан, находящихся на территории другой Договаривающейся Стороны, через свои дипломатические представительства или консульские учреждения. При этом не могут применяться меры принудительного характера или угроза их применения.

Статья 12

Действительность документов

1. Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон, изготовлены или засвидетельствованы учреждением или специально на то уполномоченным лицом в пределах их компетенции и по установленной форме и скреплены гербовой печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо специального удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон рассматриваются как официальные документы, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 13

Пересылка документов о гражданском состоянии и других документов

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон пересылают непосредственно друг другу по просьбе без перевода и бесплатно свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, трудовом стаже и другие документы, касающиеся личных или имущественных прав и интересов граждан своих государств и иных лиц, постоянно проживающих на территории Договаривающихся Сторон.

2. Документы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, учреждениями юстиции Договаривающихся Сторон могут пересылаться без перевода и бесплатно непосредственно заинтересованным лицам, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, по их ходатайствам.

Статья 14

Установление адресов и других данных

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон по просьбе оказывают друг другу, в соответствии с законодательством своих государств, помощь в установлении адресов лиц, проживающих на территориях Договаривающихся Сторон, если это требуется для осуществления прав граждан. При этом запрашивающее учреждение юстиции сообщает имеющиеся у него данные, которые могут помочь в установлении адреса лица, указанного в просьбе.

2. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают друг Другу помощь в установлении гражданского состояния, места работы или рода занятий и доходов проживающих на территории Договаривающейся Стороны лиц, к которым в учреждениях юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны предъявлены имущественные требования по гражданским, семейным и уголовным делам.

3. При оказании правовой помощи в соответствии с настоящей статьей учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом как через свои центральные органы, так и непосредственно.

Статья 15

Информация по правовым вопросам

Компетентные органы учреждения юстиции Договаривающихся Сторон по просьбе предоставляют друг другу сведения о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве и о практике его применения учреждениями юстиции, а также иную информацию по правовым вопросам.

Статья 16

Языки

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон в отношениях друг с другом при выполнении настоящего Договора пользуются узбекским, кыргызским и русским языками.

2. Документы, направляемые на языке запрашивающей Договаривающейся Стороны, сопровождаются переводом на язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны или на русский язык, если настоящим Договором не предусмотрено иное. Договаривающиеся Стороны также обеспечивают письменный и устный перевод на узбекский и кыргызский языки в тех случаях, когда это необходимо.

3. Подтверждение достоверности письменного перевода документов производится в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон и положениями настоящего Договора.

Статья 17

Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территориях, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Статья 18

Отказ в оказании правовой помощи

1. В удовлетворении просьбы о правовой помощи может быть отказано полностью или частично, если ее исполнение может повлечь нарушение прав человека, нанести ущерб суверенитету или безопасности государства, либо противоречит законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. В случае принятия решения об отказе в удовлетворении просьбы запрашивающая Договаривающаяся Сторона письменно уведомляется об этом с указанием причин отказа.

Глава III. Правовые отношения по гражданским и семейным делам

Статья 19

Общие положения

1. Если иное не установлено в настоящей главе, иски к лицам, имеющим местожительство на территории одной из Договаривающихся Сторон, предъявляются независимо от их гражданства в суды этой Договаривающейся Стороны, а иски к юридическим лицам предъявляются в суды Договаривающейся Стороны, на территории которой находится орган управления юридического лица, его представительство либо филиал.

2. Суды каждой Договаривающейся Стороны компетентны также в случае, когда на ее территории:

а) осуществляется торговая, промышленная или иная хозяйственная деятельность предприятия (филиала) ответчика;

б) исполнено или должно быть полностью или частично исполнено обязательство из договора, являющегося предметом спора;

в) имеет постоянное местожительство или местонахождение истец по иску о защите чести, достоинства и деловой репутации.

3. По искам о праве собственности и иных вещных правах на недвижимое имущество исключительно компетентны суды по месту нахождения имущества. Иски к перевозчикам, вытекающие из договоров перевозки грузов, пассажиров и багажа, предъявляются по месту нахождения управления транспортной организации, к которой в установленном порядке была предъявлена претензия.

Статья 20

Договорная подсудность

1. Суды Договаривающихся Сторон могут рассматривать дела и в других случаях, если имеется письменное соглашение сторон о передаче спора этим судам. При этом исключительная компетенция, вытекающая из пункта 3 статьи 19 и других норм, установленных в настоящей главе, а также законодательства соответствующей Договаривающейся Стороны, не может быть изменена соглашением Сторон.

2. При наличии соглашения о передаче спора, суд по заявлению ответчика прекращает судопроизводство по делу.

Статья 21

Взаимосвязь судебных процессов

1. В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами, о том же предмете и по тем же основаниям в судах обеих Договаривающихся Сторон, суд возбудивший дело позднее, прекращает производство.

2. Встречный иск и требование о зачете, вытекающие из того же правоотношения, что и основной иск, подлежат рассмотрению в суде, который рассматривает основной иск.

Статья 22
Правоспособность и дееспособность

1. Дееспособность физического лица определяется законодательством Договариваемой Стороны, гражданином которой является это лицо.
2. Дееспособность лица без гражданства определяется по праву страны, в которой он имеет постоянное местожительство.
3. Правоспособность юридического лица определяется законодательством Договариваемой Стороны, на территории которой оно было учреждено.

Статья 23
Признание ограниченно дееспособным или недееспособным. Восстановление дееспособности

1. По делам о признании лица ограниченно дееспособным или недееспособным, за исключением случаев, предусмотренных пунктами 2 и 3 настоящей статьи, компетентен суд Договариваемой Стороны, гражданином которой является это лицо.
2. В случае, если суду одной Договариваемой Стороны станут известны основания признания ограниченно дееспособным или недееспособным постоянно проживающего на ее территории лица, являющегося гражданином другой Договариваемой Стороны, он уведомит об этом суд Договариваемой Стороны, гражданином которой является данное лицо.
3. Если суд Договариваемой Стороны, который был уведомлен об основаниях для признания ограниченно дееспособным или недееспособным, в течение трех месяцев не начнет дела или не сообщит свое мнение, дело о признании ограниченно дееспособным или недееспособным будет рассматривать суд той Договариваемой Стороны, на территории которой этот гражданин имеет местожительство. Решение о признании лица ограниченно дееспособным или недееспособным направляется компетентному суду Договариваемой Стороны, гражданином которой является это лицо.
4. Положения пунктов 1-3 настоящей статьи применяются соответственно и к восстановлению дееспособности.
5. В случаях, предусмотренных пунктами 2 и 3 настоящей статьи и не терпящих отлагательства, меры, необходимые для защиты лица либо его имущества, - может самостоятельно принять суд Договариваемой Стороны, на чьей территории данное лицо постоянно проживает. Распоряжения, принятые в связи с этими мерами, направляются в суд Договариваемой Стороны, гражданином которой является данное лицо. Эти распоряжения могут быть отменены, если этой Договариваемой Стороной будет постановлено иное.

Статья 24
Признание безвестно отсутствующим
и объявление умершим. Установление факта смерти

1. По делам о признании лица безвестно отсутствующим или объявлении умершим и по делам об установлении факта смерти компетентны суды Договариваемой Стороны гражданином которой лицо было в то время, когда оно по последним данным было в живых, а в отношении других лиц учреждения юстиции по последнему месту жительства лица.
2. Суды каждой из Договариваемых Сторон могут признать гражданина другой Договариваемой Стороны и иное лицо, проживавшее на ее территории, без вести отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству проживающих на ее территории заинтересованных лиц, права и интересы которых основаны на законодательстве этой Договариваемой Стороны.
3. При рассмотрении дел о признании безвестно отсутствующим или объявлении умершим и дел об установлении факта смерти суды Договариваемых Сторон применяют законодательство своего государства.

Статья 25
Заключение брака

Условия заключения брака определяются для каждого из лиц, вступающих в брак законодательством Договариваемой Стороны, гражданином которого оно

является, а для лиц без гражданства законодательством Договаривающейся Стороны являющейся их постоянным местом жительства. Кроме того, в отношении препятствий к заключению брака должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Статья 26 Правоотношения супругов

1. Личные и имущественные правоотношения супругов определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если один из супругов проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а другой - на территории другой Договаривающейся Стороны и при этом оба супруга имеют одно и то же гражданство, их личные и имущественные правоотношения определяются по законодательству той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй - другой Договаривающейся Стороны и один из них проживает на территории одной, а второй - на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели свое последнее совместное местожительство.

4. Если лица, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не имели совместного местожительства на территории Договаривающихся Сторон, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, учреждение которой рассматривает дело.

5. Правоотношения супругов, касающиеся их недвижимого имущества, определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

6. По делам о личных и имущественных правоотношениях супругов компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, законодательство которой подлежит применению в соответствии с пунктами 1-3, 5 настоящей статьи.

Статья 27 Расторжение брака

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй - другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, учреждение которой рассматривает дело о расторжении брака.

Статья 28 Компетентность учреждений Договаривающихся Сторон

1. По делам о расторжении брака в случае, предусмотренном пунктом 1 статьи 27, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданами которой, являются супруги в момент подачи заявления. Если на момент подачи заявления оба супруга проживают на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентны также учреждения этой Договаривающейся Стороны.

2. По делам о расторжении брака в случае, предусмотренном пунктом 2 статьи 27, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой проживают оба супруга. Если один из супругов проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй - на территории другой Договаривающейся Стороны, по делам о расторжении брака компетентны учреждения обеих Договаривающихся Сторон, на территориях которых проживают супруги.

Статья 29 Признание брака недействительным

1. По делам о признании брака недействительным применяется законодательство Договаривающейся Стороны, которое в соответствии со статьей 25 применялось при заключении брака.

2. Компетентность учреждений по делам о признании брака недействительным определяется в соответствии со статьей 28.

Статья 30

Установление и оспаривание отцовства или материнства

Установление и оспаривание отцовства или материнства определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой ребенок является по рождению.

Статья 31

Правоотношения между родителями и детьми

1. Правоотношения между родителями и детьми определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если местожительство кого-либо из родителей и детей находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то правоотношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

3. Правоотношения между внебрачным ребенком и его матерью и отцом определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

4. По делам о взыскании алиментов с совершеннолетних детей, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство лицо, претендующее на получение алиментов.

5. По делам о правоотношениях между родителями и детьми компетентен суд Договаривающейся Стороны, законодательство которой подлежит применению в соответствии с пунктами 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи.

Статья 32

Опека и попечительство

1. Установление или отмена опеки или попечительства производится по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, в отношении которого устанавливается или отменяется опека или попечительство.

2. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, регулируются законодательством Договаривающейся Стороны учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

3. Обязанность принять опекунство или попечительство устанавливается законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, назначаемое опекуном или попечителем.

4. Опекуном или попечителем лица, являющегося гражданином одной Договаривающейся Стороны, может быть назначен гражданин другой Договаривающейся Стороны если он проживает на территории Стороны, где будет осуществляться опека или попечительство.

Статья 33

Компетентность учреждений Договаривающихся Сторон в вопросах опеки и попечительства

По делам об установлении или отмене опеки и попечительства компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, в отношении которого устанавливается или отменяется опека или попечительство, если иное не установлено настоящим Договором.

Статья 34

Порядок принятия мер по опеке и попечительству

1. В случае необходимости принятия мер по опеке или попечительству в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет учреждение, компетентное в соответствии со статьей 33 настоящего Договора.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждение другой Договаривающейся Стороны может само принять необходимые временные меры в соответствии со своим законодательством. При этом оно обязано безотлагательно уведомить об этом учреждение, компетентное в соответствии со статьей 33. Эти меры сохраняют силу до принятия учреждением, указанным в статье 33, иного решения.

Статья 35

Порядок передачи опеки или попечительства

1. Учреждение, компетентное в соответствии со статьей 33, может передать опеку или попечительство учреждению другой Договаривающейся Стороны, в том случае, если лицо находящееся под опекой или попечительством, имеет на территории этой Договаривающейся Стороны местожительство, местопребывание или имущество. Передача опеки или попечительства вступает в силу с момента когда, запрашиваемое учреждение примет на себя опеку или попечительство и уведомит об этом запрашивающее учреждение.

2. Учреждение, которое в соответствии с пактом 1 настоящей статьи приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Оно не вправе выносить решения по вопросам, касающимся личного статуса лица, находящегося под опекой или попечительством, но может дать разрешение на заключение брака, если это необходимо по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

Статья 36

Усыновление

1. Усыновление или его отмена определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент подачи заявления об усыновлении или его отмене.

2. Если ребенок является гражданином другой Договаривающейся Стороны, при усыновлении или его отмене необходимо получить согласие законного представителя и компетентного государственного органа, а также согласие ребенка, если это требуется по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является.

3. Если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой - гражданином другой Договаривающейся Стороны, усыновление или его отмена должны производиться в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством обеих Договаривающихся Сторон.

4. По делам об усыновлении или его отмене компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент подачи заявления об усыновлении или его отмене, а в случае предусмотренном пунктом 3 настоящей статьи, компетентно учреждение той Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имели или имеют последнее местожительство или местопребывание.

Статья 37

Право собственности

1. Право собственности на недвижимое имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество. Вопрос о том, какое имущество является недвижимым, решается в соответствии с законодательством государства, на территории которой находится это имущество.

2. Право собственности на транспортные средства, подлежащие внесению в государственные реестры, определяются по законодательству Договаривающейся

Стороны, на территории которой находится орган, осуществивший регистрацию транспортного средства.

3. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имущество находилось в момент, когда имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием возникновения или прекращения такого права.

4. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество, являющегося предметом сделки определяется по законодательству места совершения сделки, если иное не предусмотрено соглашением Сторон.

Статья 38 Форма сделки

1. Форма сделки определяется по законодательству места ее совершения.

2. Форма сделки по поводу недвижимого имущества и прав на него определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится такое имущество.

Статья 39 Доверенность

Форма и срок действия доверенности определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой выдана доверенность.

Статья 40 Права и обязанности сторон по сделке

Права и обязанности сторон по сделке определяются по законодательству места ее совершения, если иное не предусмотрено соглашением сторон.

Статья 41 Возмещение вреда

1. Обязательства о возмещении вреда, кроме вытекающих из договоров и других правомерных действий, определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

2. Если причинитель вреда и потерпевший являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

3. По делам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи компетентен суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда. Потерпевший может предъявить иск также в суде Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство ответчик.

Статья 42 Исковая давность

Вопросы исковой давности разрешаются по законодательству, которое применяется для регулирования соответствующего правоотношения.

Статья 43 Наследование

1. Граждане каждой из Договаривающихся Сторон могут наследовать на территории другой Договаривающейся Стороны имущество или право по закону или по завещанию на равных условиях и в том же объеме, как и граждане данной Договаривающейся Стороны.

2. Право наследования имущества, кроме случая, предусмотренного пунктом 3 настоящей статьи, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой наследодатель имел последнее местожительство.

3. Право наследования недвижимого имущества определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

Статья 44

Переход наследства к государству

Если по законодательству Договаривающейся Стороны, подлежащему применению при наследовании, наследником является государство, то движимое наследственное имущество переходит Договаривающейся Стороне, гражданином, которой является наследодатель в момент смерти, а недвижимое наследственное имущество переходит Договаривающейся Стороне, на территории которой оно находится.

Статья 45

Завещание

Способность лица к составлению и отмене завещания, а также форма завещания и его отмены определяются по праву того государства, где завещатель имел местожительство в момент составления акта. Однако завещание или его отмена не могут быть признаны недействительными вследствие несоблюдения формы, если последняя удовлетворяет требованиям права места его составления.

Статья 46

Компетенция по делам о наследстве

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества компетентны вести учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой имел местожительство наследодатель в момент своей смерти.

2. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества компетентны вести учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяется также при рассмотрении споров возникающих, в связи с производством по делам о наследстве.

Статья 47

Компетенция дипломатического представительства или консульского учреждения по делам о наследстве

По делам о наследовании, в том числе по наследственным спорам, дипломатические представительства или консульские учреждения каждой из Договаривающихся Сторон компетентны представлять, за исключением права на отказ от наследства, без специальной доверенности в учреждениях других Договаривающихся Сторон граждан своего государства, если они отсутствуют или не назначили представителя.

Статья 48

Меры по охране наследства

1. Учреждения Договаривающихся Сторон принимают в соответствии со своим законодательством меры, необходимые для обеспечения охраны наследства, оставленного на их территориях гражданами другой Договаривающейся Стороны, или для управления им.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1 настоящей статьи, безотлагательно уведомляется дипломатическое представительство или консульское учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является наследодатель. Указанное представительство или учреждение может принимать участие в осуществлении этих мер.

3. По ходатайству учреждения юстиции, компетентного вести производство по делу о наследовании, а также дипломатического представительства или консульского учреждения меры, принятые в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, могут быть изменены, отменены или отложены.

Статья 49
Передача наследства

1. Если движимое наследственное имущество или денежная сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, подлежит после окончания наследственного производства передаче наследникам, местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученная денежная сумма передается дипломатическому представительству или консульскому учреждению этой Договаривающейся Стороны.

2. Учреждение, компетентное по делам о наследовании, дает распоряжение о передаче наследственного имущества дипломатическому или консульскому учреждению.

3. Это имущество может быть передано наследникам, если:

а) все требования кредиторов наследодателя, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;

б) уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;

в) компетентные учреждения дали, если это необходимо, разрешение на вывоз наследственного имущества.

4. Перевод денежных сумм производится в соответствии с действующим на территориях Договаривающихся Сторон законодательством.

Глава IV. Признание и исполнение решений

Статья 50
Признание и исполнение решений

Каждая из Договаривающихся Сторон на условиях, предусмотренных настоящим Договором, признает и исполняет следующие вступившие в законную силу решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны:

а) решения учреждений юстиции по гражданским и семейным делам, включая утвержденные судом мировые соглашения по таким делам и нотариальные акты в отношении денежных обязательств (далее – решения);

б) приговоры судов по уголовным делам в части возмещения ущерба, причиненного преступлением.

Статья 51
Признание решений, не требующих исполнения

1. Вынесенные учреждениями юстиции каждой из Договаривающихся Сторон и вступившие в законную силу решения, не требующие по своему характеру исполнения, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без специального производства при условии, если:

а) учреждения юстиции запрашиваемой Договаривающейся Стороны не вынесли ранее по этому делу решения, вступившего в законную силу;

б) дело, согласно настоящему Договору, а в случаях, не предусмотренных им, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано, не относится к исключительной компетенции учреждения юстиции этой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи относятся и к решениям по опеке и попечительству, а также решениям, вынесенным органами записи актов гражданского состояния.

Статья 52
Ходатайство о разрешении
принудительного исполнения решения

1. Ходатайство о разрешении принудительного исполнения решения подается в компетентный суд Договаривающейся Стороны, где решение подлежит исполнению. Оно может быть подано и в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Этот суд направляет ходатайство суду компетентному вынести решение по ходатайству.

2. К ходатайству прилагаются:

а) решение или его заверенная копия, а также официальный документ о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению или в том, что оно подлежит исполнению до вступления в законную силу, если это не следует из самого решения;

б) документ, из которого следует, что сторона, против которой было вынесено решение, не принявшая участия в процессе, была в надлежащем порядке и своевременно вызвана в суд, а в случае ее процессуальной недееспособности была надлежащим образом представлена;

в) документ, подтверждающий частичное исполнение решения на момент его пересылки;

г) документ, подтверждающий соглашение сторон по делам договорной подсудности.

3. Ходатайство о разрешении принудительного исполнения решения и приложенные к нему документы снабжаются заверенным переводом на язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны или на русский язык.

Статья 53

Порядок признания и принудительного исполнения решений

1. Ходатайства о признании и разрешении принудительного исполнения решений, предусмотренных в статье 52, рассматриваются судами Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Суд, рассматривающий ходатайство о признании и разрешении принудительного исполнения решения, ограничивается установлением того, что условия, предусмотренные настоящим Договором, соблюдены. В случае, если условия соблюдены, суд выносит решение о принудительном исполнении.

3. Порядок принудительного исполнения определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

Статья 54

Отказ в признании и исполнении решений

В признании предусмотренных статьей 50 решений и в выдаче разрешения на принудительное исполнение может быть отказано в случаях, если:

а) в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой вынесено решение, оно не вступило в законную силу или не подлежит исполнению, за исключением случаев, когда решение подлежит исполнению до вступления в законную силу;

б) ответчик не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд;

в) по делу между этими же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию на территории Договаривающейся Стороны, где должно быть признано и исполнено решение, ранее уже было вынесено вступившее в законную силу решение или имеется признанное решение суда третьего государства, либо если учреждением этой Договаривающейся Стороны ранее было возбуждено производство по данному делу;

г) согласно положениям настоящего Договора, а в случаях, не предусмотренных им, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции ее учреждения;

д) отсутствует документ, подтверждающий соглашение сторон по делу договорной подсудности;

е) истек срок давности принудительного исполнения, предусмотренный законодательством Договаривающейся Стороны, суд которой рассматривает ходатайство о признании и исполнении решения.

Глава V. Правовая помощь по уголовным делам

Статья 55

Выдача

1. Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Договором, по просьбе выдавать друг другу находящихся на их территориях лиц, которые в запрашивающем государстве разыскиваются в целях привлечения к уголовной ответственности за правонарушения, влекущие выдачу, либо для исполнения приговора в связи с таким правонарушением.

2. Для целей настоящего Договора преступлениями, влекущими выдачу, являются преступления, которые в соответствии с законодательством запрашиваемой и запрашивающей Договаривающихся Сторон наказываются лишением свободы на срок свыше одного года или более тяжким наказанием.

3. Выдача для исполнения приговора, вынесенного в отношении правонарушений, предусмотренных пунктом 2 настоящей статьи, производится, если до окончания срока наказания остается не менее шести месяцев.

4. Если просьба о выдаче касается нескольких отдельных правонарушений, не все из которых соответствуют условиям, предусмотренных пунктом 2 настоящей статьи, то выдача требуемого лица может быть разрешена при условии, что по крайней мере одно из этих правонарушений влечет за собой выдачу.

Статья 56

Основания для отказа в выдаче

Выдача не производится, если:

а) лицо, выдача которого требуется, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

б) на момент получения просьбы, согласно законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны, уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение из-за истечения срока давности или по иному - законному основанию;

в) на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны за то же преступление в отношении лица, выдача которого требуется, был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу;

г) преступление, в связи с которым поступает просьба о выдаче, совершено целиком или частично на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, включая судно под ее флагом или воздушное судно, зарегистрированное в соответствии с ее законодательством на момент совершения правонарушения;

д) уголовное преследование за преступление, в связи с которым поступает просьба о выдаче, входит в исключительную компетенцию запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

е) уголовное преследование за преступление, в связи с которым поступает просьба о выдаче, в соответствии с законодательством запрашиваемой и запрашивающей Договаривающихся Сторон может быть возбуждено только по жалобе потерпевшего.

Статья 57

Просьба о выдаче и необходимые документы

1. Просьба о выдаче направляется в письменном виде и должна содержать необходимую информацию о лице, выдача которого требуется, включая сведения о гражданстве и местожительстве или местопребывании.

2. Просьба о выдаче должно сопровождаться во всех случаях:

а) как можно более точным описанием требуемого лица наряду с любой другой информацией, которая может помочь установить личность этого лица, включая фотографии или иные изображения, а также отпечатки пальцев рук, если таковые имеются;

б) текстом соответствующего положения, квалифицирующего данное преступление, или, когда это необходимо, выдержкой из соответствующего закона, под действие которого попадает данное преступление, и описанием наказания, которое может повлечь данное преступление.

3. Если требуемое лицо обвиняется в совершении преступления, к просьбе о выдаче прилагается заверенная копия постановления о заключении этого лица под стражу (ордера на арест), описание фактических обстоятельств преступления, включая указание времени и места совершения, сведения о материальном ущербе, если таковой был причинен.

4. Если требуемое лицо осуждено за совершение преступления, к просьбе о выдаче прилагается заверенная копия приговора, вступившего в законную силу, или заверенная выписка из него с изложением обвинительной части и вынесенного приговора и данные о неотбытой части наказания, если осужденное лицо уже отбыло часть наказания.

5. Просьба о выдаче и прилагаемые к ней документы составляются в соответствии с положениями статьи 16 настоящего Договора.

6. Просьба о выдаче направляется в тех случаях, когда известно местонахождение требуемого лица на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 58

Решение в отношении просьбы о выдаче

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона рассматривает просьбу о выдаче в соответствии с процедурой, предусмотренной ее законодательством, и безотлагательно сообщает о своем решении запрашивающей Договаривающейся Стороне.

2. В случае принятия решения об удовлетворении просьбы, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона незамедлительно принимает меры к взятию под стражу лица, выдача которого требуется. О факте взятия под стражу этого лица безотлагательно информируется запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

3. Любой полный или частичный отказ в удовлетворении просьбы о выдаче обосновывается соответствующими причинами.

Статья 59

Дополнительная информация

1. Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сочтет недостаточной информацию, представленную в обоснование просьбы о выдаче, она может потребовать представить ей дополнительную информацию в такой разумный срок, который она установит. Одновременно запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может принять необходимые меры к обеспечению наблюдения за лицом, выдача которого требуется, чтобы предотвратить возможность его выезда за свои пределы.

2. В случае, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи, запрашивающая Договаривающаяся Сторона принимает необходимые меры, чтобы представить другой Договаривающейся Стороне дополнительную информацию в максимально короткий срок.

Статья 60

Задержание до получения просьбы о выдаче

1. При наличии оснований полагать, что лицо, выдача которого требуется, намерено или пытается скрыться, запрашивающая Договаривающаяся Сторона может обратиться к запрашиваемой Стороне с ходатайством о задержании требуемого лица до получения просьбы о выдаче. Такое ходатайство может быть передано через Международную организацию уголовной полиции или непосредственно с использованием технических средств передачи текста, включая телеграф, телекс, телефакс, электронную почту.

2. Такое ходатайство должно содержать описание требуемого лица, заявление о том, что будет направлена просьба о выдаче, сообщение о наличии постановления о заключении под стражу (ордера на арест) или приговора, вступившего в законную силу, сообщение о наказании, которое может быть назначено или было назначено за данное правонарушение, включая сведения о том, какую часть срока еще предстоит отбыть, краткое изложение фактов по данному делу и сообщение о местонахождении требуемого лица.

3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона безотлагательно принимает решение по такому ходатайству в соответствии со своим законодательством и незамедлительно сообщает об этом запрашивающей Договаривающейся Стороне.

4. Лицо, задержанное на основании такого ходатайства, освобождается по истечении срока, предусмотренного законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если не поступает просьба о выдаче.

5. Освобождение лица в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи не препятствует повторному задержанию и взятию под стражу с целью выдачи требуемого лица в случае последующего получения просьбы о выдаче и подтверждающих документов.

Статья 61
Взятие под стражу до получения
просьбы о выдаче

1. В исключительном случае лицо, задержанное на основании ходатайства, предусмотренного статьей 60 настоящего Договора, может быть в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны заключено под стражу до получения просьбы о выдаче при наличии переданных факсимильной связью копий постановления о заключении под стражу или приговора, вступившего в законную силу, либо заверенной выписки из него с изложением обвинительной части и вынесенного приговора, сопровождаемых переводом этих документов на язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны или на русский язык.

2. В случае, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи, Договаривающиеся Стороны согласовывают период времени за который запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна представить просьбу о выдаче и подтверждающие документы. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона освобождает лицо, заключенное под стражу, если просьба о выдаче не поступит в обусловленный Договаривающимися Сторонами период времени.

Статья 62
Осуществление розыска лица,
выдача которого требуется

1. Договаривающиеся Стороны осуществляют по просьбе розыск лиц, обвиняемых в совершении правонарушений, влекущих выдачу в соответствии со статьей 55 настоящего Договора, до получения просьбы о выдаче при наличии оснований полагать, что такие лица могут находиться на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Просьба об осуществлении розыска составляется в соответствии с требованиями настоящего Договора.

3. Лицо, задержанное в соответствии с настоящей статьей, должно быть освобождено, если просьба о его выдаче не поступит в течение тридцати суток с момента задержания.

Статья 63
Передача лица

1. По получении уведомления об удовлетворении просьбы о выдаче Договаривающиеся Стороны определяют время, место и процедуру передачи требуемого лица.

2. Если по независящим от нее обстоятельствам какая-либо из Договаривающихся Сторон не может передать или принять лицо, подлежащее выдаче, она незамедлительно уведомляет об этом другую Договаривающуюся Сторону. Запрашиваемая и запрашивающая Договаривающиеся Стороны совместно определяют новый срок передачи и при этом применяются положения пункта 3 статьи 62.

Статья 64
Отсрочка или передача на время

1. Если лицо, выдача которого требуется, привлекается к уголовной ответственности или осуждено за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, его выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования, приведения приговора в исполнение или до освобождения от наказания.

2. Если отсрочка передачи, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, может повлечь за собой истечение срока давности исполнения приговора или нанести серьезный ущерб расследованию в отношении лица, выдача которого требуется, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может вместо отсрочки

передать требуемое лицо запрашивающей Договаривающейся Стороне на время в соответствии с условиями, определяемыми совместно запрашиваемой и запрашивающей Договаривающимися Сторонами.

Статья 65
Коллизия требований о выдаче

Если одна из Договаривающихся Сторон получает просьбы о выдаче одного и того же лица одновременно от другой Договаривающейся Стороны и от какого-либо третьего государства, она по своему усмотрению определяет, какая просьба о выдаче должна быть удовлетворена.

Статья 66
Пределы уголовного преследования,
выданного лица

Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответственности или подвергнуть наказанию за совершенное до его выдачи преступления, за которое оно не было выдано.

Статья 67
Повторная выдача

Если выданное лицо до окончательного освобождения его на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны от ответственности за преступление, в связи с которым оно было выдано, возвратится на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то повторная выдача этого лица может быть осуществлена по просьбе без представления документов, предусмотренных статьей 57 настоящего Договора.

Статья 68
Передача собственности

1. В той мере, в какой это позволяет законодательство запрашиваемой Договаривающейся Стороны и с учетом прав третьих сторон, которые должным образом соблюдаются, вся обнаруженная в запрашиваемом государстве собственность, которая была приобретена в результате преступления, влекущего выдачу лица или которая может потребоваться в качестве доказательства по уголовному делу, передается при наличии просьбы запрашивающей Договаривающейся Стороны, если выдача разрешена.

2. Вышеупомянутая собственность, если об этом просит запрашивающая Договаривающаяся Сторона, может передаваться этой Стороне, даже если по каким-либо причинам не может быть осуществлена выдача лица, о котором достигнута договоренность.

3. Если упомянутая собственность необходима запрашиваемой Договаривающейся Стороне в качестве доказательства по уголовному делу, то передача ее может быть отсрочена до окончания производства по делу.

4. Если упомянутая собственность подлежит аресту или конфискации на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то эта Сторона может задержать ее или передать на время.

5. Если законодательство запрашиваемой Договаривающейся Стороны или интересы защиты прав третьих сторон требуют этого, любая переданная таким образом собственность возвращается запрашиваемой Договаривающейся Стороне бесплатно по окончании судебного разбирательства, если этого требует данная Сторона.

Статья 69
Транзитная перевозка

1. Если лицо должно быть выдано одной Договаривающейся Стороне из третьего государства через территорию другой Договаривающейся Стороны, то Сторона, которая получает это лицо, запрашивает у другой Стороны разрешение на транзитную перевозку этого лица через ее территорию. Данное положение не

применяется в случае использования воздушного транспорта, когда не планируется посадка на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Во время транзитной перевозки государство транзита обеспечивает юридическую возможность содержания перевозимого лица под стражей и оказывает необходимую помощь представителям другой Договаривающейся Стороны, сопровождающим перевозимое лицо.

3. В случае незапланированной посадки воздушного судна, Договаривающаяся Сторона, над территорией которой осуществляется полет, может по просьбе представителей другой Договаривающейся Стороны, сопровождающих перевозимое лицо, содержать это лицо под стражей в течение 48 часов до получения просьбы о транзитной перевозке, представляемой, в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такая просьба может быть передана с помощью технических средств передачи текста, включая телеграф, телекс, телефакс, электронную почту.

4. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Статья 70

Уведомление о результатах производства по уголовному делу

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу о результатах производства по уголовному делу против выданного им лица. По просьбе высылаются и копия окончательного решения.

Статья 71

Осуществление уголовного преследования

Каждая из Договаривающихся Сторон может по просьбе другой Договаривающейся Стороны осуществлять уголовное преследование против собственного гражданина или иного лица, постоянно проживающего на ее территории, когда это лицо подозревается в совершении преступления в соответствии с законодательством запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 72

Просьба об осуществлении уголовного преследования

1. Просьба об осуществлении уголовного преследования направляется в письменном виде и должна содержать:

- а) наименование запрашивающего учреждения юстиции;
- б) описание деяния, в связи с которым направляется просьба о передаче уголовного судопроизводства, включая конкретные указания места и времени совершенного правонарушения;
- в) достаточно точная информация о личности, гражданстве и местожительстве подозреваемого;
- г) сведения о размере ущерба, причиненного правонарушением;
- д) текстом положений закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого данное деяние признается правонарушением, а также при необходимости текстами других законодательных норм, имеющих значение для производства расследования;
- е) заявлениями потерпевших по уголовным делам, возбуждаемых по жалобе потерпевшего, и заявлениями о возмещении вреда.

2. Просьба и прилагаемые к ней документы оформляются в соответствии с положениями статьи 16 настоящего Договора.

Статья 73

Основания для отказа

1. Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона отказывается принять просьбу об осуществлении уголовного преследования, она сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне о причинах отказа.

2. В принятии просьбы об осуществлении уголовного преследования может быть отказано, если:

а) подозреваемое лицо не является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны или данная Сторона не является государством, на территории которого это лицо постоянно проживает;

б) преступление, в связи с которым направляется просьба не является преступлением, влекущим выдачу.

Статья 74

Невозможность осуществления уголовного преследования

Просьба об осуществлении уголовного преследования не выполняется, если в отношении лица, преследование которого требуется, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны был вынесен приговор, вступивший в законную силу или иное окончательное решение по делу, о чем уведомляется запрашивающая Договаривающаяся Сторона. В таком случае учреждениями юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны уголовное дело не может быть возбуждено, а возбужденное ими дело подлежит прекращению.

Статья 75

Передача лица на время

1. Договаривающиеся Стороны могут в соответствии со своим законодательством и с согласия лиц, содержащихся под стражей, временно передавать их друг другу для дачи показаний или оказания помощи в проведении расследования при наличии соответствующей просьбы.

2. Передача лиц, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, может осуществляться на срок, оговариваемый совместно Договаривающимися Сторонами, но не более одного месяца, а в исключительных случаях не более двух месяцев.

Статья 76

Сроки передачи на время лица, выдача которого требуется

1. Сроки передачи на время лица, выдача которого требуется в соответствии со статьей 55 настоящего Договора, определяется совместно Договаривающимися Сторонами, исходя из интересов осуществления правосудия и с учетом разрешенных законодательством Договаривающихся Сторон предельных сроков содержания под стражей.

2. В случаях, предусмотренных статьей 55 настоящего Договора и пунктом 1 настоящей статьи сроки содержания лица под стражей, выдаваемого на время, должны учитываться отдельно по каждому уголовному делу, согласно законодательству соответственно запрашивающей и запрашиваемой Договаривающихся Сторон.

Статья 77

Доходы от преступлений

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь в обнаружении, изъятии и конфискации доходов от преступлений. Для целей настоящего Договора "доходы от преступления" означают любую подозреваемую или установленную судом собственность, полученную или реализованную прямо или косвенно вследствие совершения преступления или представляющую собой стоимость собственности, либо другие выгоды, полученные в результате совершения преступления.

Статья 78

Оказание помощи, касающейся доходов от преступлений

1. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона, направляя запрашиваемой Договаривающейся Стороне просьбу о помощи, касающейся доходов от преступления, уведомляет о причинах, в силу которых она считает, что такие доходы могут находиться в пределах юрисдикции запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона, получив просьбу, направленную в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи принимает необходимые меры к установлению того, находятся ли какие-либо доходы от преступления в пределах ее юрисдикции и уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о результатах расследования.

3. Если какие-либо доходы от преступления находятся в пределах юрисдикции запрашиваемой Договаривающейся Стороны, она принимает необходимые меры к обнаружению активов, расследованию финансовых операций и к получению другой информации или свидетельств, которые могут помочь обеспечить изъятие доходов от преступления.

4. В случае обнаружения предполагаемых доходов от преступлений запрашиваемая Договаривающаяся Сторона, при наличии соответствующей просьбы, принимает разрешенные ее законодательством меры с целью не допустить какие-либо операции, передачу или использование этих доходов от предполагаемого преступления до принятия судом запрашивающей Договаривающейся Стороны окончательного решения в отношении этих доходов.

5. В пределах, установленных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, она приводит в исполнение или санкционирует исполнение окончательного решения запрашивающей Договаривающейся Стороны об изъятии или конфискации доходов от преступления, или принимает другие надлежащие меры для получения этих доходов в соответствии с просьбой запрашивающей Договаривающейся Стороны.

6. При применении настоящей статьи Договаривающиеся Стороны обеспечивают соблюдение прав добросовестных третьих сторон, а передача доходов от преступления осуществляется с соблюдением условий, предусмотренных статьей 72 настоящего Договора.

Статья 79 Контролируемые поставки

Договаривающиеся Стороны принимают в рамках своего законодательства и своих возможностей необходимые меры, предусматривающие надлежащее использование метода контролируемой поставки запрещенных к обороту предметов, средств или веществ на основе взаимоприемлемых договоренностей, включая соглашения и договоренности с любой третьей стороной, с целью выявления лиц, участвующих в незаконном обороте предметов, средств или веществ, запрещенных к обращению и их уголовного преследования. Решения об использовании метода контролируемой поставки принимаются компетентными органами Договаривающихся Сторон в каждом отдельном случае с должным учетом степени возможной опасности для жизни и здоровья людей, окружающей среды, прав и охраняемых законом интересов, и могут, при необходимости, учитывать финансовые договоренности и взаимопонимание в отношении юрисдикции, достигнутые Сторонами. Незаконные партии предметов, средств или веществ, запрещенных к обращению, контролируемые поставки которых осуществляются в соответствии с достигнутыми договоренностями, в том числе и с участием любой третьей стороны, могут быть использованы для дальнейшей перевозки с сохранением или изъятием, либо полной или частичной заменой таких предметов, средств или веществ с учетом степени их возможной опасности для жизни и здоровья людей и окружающей среды.

Статья 80 Уведомление об обвинительных приговорах и сведения о судимости

1. Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу о вступивших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных их судами в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны, одновременно направляя имеющиеся фотографии и отпечатки пальцев рук осужденных.

2. Договаривающиеся Стороны будут сообщать друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, осужденных ранее их судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 81 Соблюдение конфиденциальности

При наличии соответствующей просьбы:

а) запрашиваемая Договаривающаяся Сторона принимает необходимые меры для сохранения в тайне просьбы об оказании помощи, содержании просьбы и подтверждающих документов, а также факта предоставления такой помощи. Если эта просьба не может быть удовлетворена без нарушения конфиденциальности, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона информирует об этом запрашивающую Договаривающуюся Сторону, которая впоследствии определяет, следует ли, тем не менее, просить об удовлетворении этой просьбы;

б) запрашивающая Договаривающаяся Сторона сохраняет в тайне свидетельства и информацию, предоставленные запрашиваемой Договаривающейся Стороной, за исключением тех случаев, когда эти свидетельства и информация требуются для проведения расследования и судебного разбирательства, указанных в просьбе.

Статья 82

Ограничение на использование

Запрашивающая Договаривающаяся Сторона без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны не использует или не передает информацию или доказательства, предоставленные запрашиваемой Договаривающейся Стороной для каких-либо расследований или разбирательств помимо тех, которые указаны в просьбе о помощи.

Статья 83

Защита свидетелей, потерпевших и других участников уголовного процесса

Договаривающиеся Стороны, в случае необходимости, принимают предусмотренные их законодательством меры к защите свидетелей, потерпевших и других участников уголовного процесса по делам о преступлениях, по которым ими проводится совместное расследование, а также при рассмотрении таких дел в судах, когда того требуют интересы осуществления правосудия.

Статья 84

Расходы, связанные с перевозкой

Расходы, связанные с перевозкой при временной передаче лиц, содержащихся под стражей, для дачи показаний или оказания помощи в проведении расследования, предусмотренной статьей 75 настоящего Договора, включая расходы на транзитную перевозку этих лиц через территорию третьих государств, покрываются запрашивающей Договаривающейся Стороной.

Статья 85

Розыск лиц, пропавших без вести

1. Договаривающиеся Стороны осуществляют по просьбе розыск лиц, пропавших без вести, при наличии оснований полагать, что такие лица могут находиться на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Просьба о розыске лиц, пропавших без вести, составляется в соответствии с положениями статей 7 и 17 настоящего Договора и должна содержать как можно более полное описание личности разыскиваемого лица наряду с любой иной информацией, которая может помочь установить его местонахождение.

3. К просьбе о розыске лица, пропавшего без вести, прилагаются, при их наличии, фотографии или иные графические изображения, зубная карта, отпечатки пальцев рук разыскиваемого лица, а также иные документы или их копии, которые могут потребоваться.

Статья 86

Присутствие представителей Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи по уголовным делам

Представители учреждений юстиции одной из Договаривающихся Сторон могут с согласия другой Договаривающейся Стороны присутствовать при исполнении просьб

об оказании правовой помощи по уголовным делам учреждениями юстиции данной Договаривающейся Стороны.

Статья 87

Вооруженное сопровождение лиц,
выданных или переданных на время

1. Договаривающиеся Стороны согласились, что в целях обеспечения безопасности при вывозе с их территорий лиц, выдача или передача на время которых разрешена и лиц, передаваемых для оказания помощи в проведении расследований, такие лица могут сопровождаться вооруженными представителями компетентных учреждений юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны. Об этом запрашиваемая Договаривающаяся Сторона уведомляется заранее другой Стороной.

2. На представителей компетентных учреждений юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны в случаях, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, во время выполнения ими своих служебных обязанностей распространяется правовой статус работников правоохранительных органов запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В соответствии с этим они пользуются правовой защитой государства пребывания и своего государства, обладают личной неприкосновенностью, правом хранения, ношения и применения табельного огнестрельного оружия и специальных средств, и выполняют свои функции согласно нормативным актам государства пребывания.

3. При расследовании дел о правонарушениях, совершенных представителями компетентных учреждений юстиции, упомянутыми в пункте 2 настоящей статьи, Договаривающаяся Сторона, гражданами которой они являются, оказывает необходимую помощь и содействие другой Договаривающейся Стороне. Уголовное преследование правонарушителей в таких случаях может быть по просьбе передано Стороне, гражданами которой они являются, в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон и положениями настоящего Договора.

4. Табельное огнестрельное оружие, боеприпасы к нему, специальные средства и средства индивидуальной защиты представителем компетентных учреждений юстиции в случаях, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, пропускаются на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны по специальным спискам (пропускам), форма и содержание которых должны быть согласованы обеими Договаривающимися Сторонами и подлежат обязательному вывозу обратно. Вывоз оружия, боеприпасов, специальных средств и средств индивидуальной защиты осуществляется на основании упомянутых списков (пропусков), заверенных таможенными органами при въезде представителей компетентных учреждений юстиции на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

5. Положения настоящей статьи распространяются на случаи транзитной перевозки через территории Договаривающихся Сторон лиц, выданных Сторонам третьими государствами. В случае, предусмотренном пунктом 4 статьи 66 настоящего Договора, о наличии у представителей Договаривающейся Стороны, сопровождающих перевозимое лицо, огнестрельного оружия, боеприпасов, специальных средств и средств индивидуальной защиты сообщается в просьбе о транзитной перевозке, представляемой в соответствии с пунктами 1 и 4 статьи 66 настоящего Договора. До получения такой просьбы оружие, боеприпасы, специальные средства и средства индивидуальной защиты должны быть сданы на хранение компетентным учреждениям запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 88

Порядок сношений по вопросам
оказания помощи по уголовным делам

Сношения по вопросам выдачи, уголовного преследования, а также исполнения процессуальных действий, требующих санкции прокурора, осуществляются Генеральными прокурорами Договаривающихся Сторон.

Глава VI. Заключительные положения

Статья 89

Применение настоящего Договора

1. Вопросы, возникающие при применении настоящего Договора, решаются компетентными учреждениями юстиции по взаимному соглашению. При необходимости может быть образована совместная Комиссия из представителей соответствующих государственных органов Договаривающихся Сторон в целях урегулирования возникших разногласий.

2. Компетентными органами учреждений юстиции Договаривающихся Сторон могут заключаться межведомственные договоры (соглашения) по вопросам применения положений настоящего Договора на практике.

Статья 90

Отношение к другим международным договорам

Положения настоящего Договора не затрагивают обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых Договаривающиеся Стороны стали до вступления в силу настоящего Договора.

Статья 91

Изменение и дополнение Договора

В настоящий Договор по взаимному соглашению обеих Договаривающихся Сторон могут вноситься дополнения и изменения, вступающие в силу в соответствии с условиями, предусмотренными статьей 92 настоящего Договора.

Статья 92

Вступление Договора в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу (*) на тридцатый день с даты обмена ратификационными грамотами.

Статья 93

Срок действия Договора

1. Настоящий Договор будет действовать в течение пяти лет с даты вступления в силу и срок его действия автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон или обе Договаривающиеся Стороны не пожелают прекратить его действие.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящий Договор, письменно уведомив другую Договаривающуюся Сторону за шесть месяцев до окончания очередного пятилетнего периода. Договор утрачивает силу по истечении шести месяцев с даты получения другой Договаривающейся Стороной такого уведомления.

Статья 94

Действие Договора во времени

Действие настоящего Договора распространяется и на правоотношения, возникшие до его вступления в силу.

Совершено в городе Ташкенте 24 декабря 1996 года в двух подлинных экземплярах, каждый на кыргызском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования настоящего Договора используется текст на русском языке.

За Кыргызскую Республику За Республику Узбекистан

(*) Вступил в силу 29 декабря 1998 года.

Ратифицирован Законом КР от 15 апреля 1997 года N 22

г.Алматы от 26 августа 1996 года

ДОГОВОР
между Кыргызской Республикой и Республикой
Казахстан об оказании взаимной правовой помощи
по гражданским и уголовным делам

Кыргызская Республика и Республика Казахстан, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

в целях развития сотрудничества в области правовых отношений, оказания друг другу правовой помощи по гражданским и уголовным делам на основе взаимности и уважения суверенитета

договорились о нижеследующем:

Глава I
Общие положения

Статья 1. Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой своих личных и имущественных прав, как и граждане другой Договаривающейся Стороны. Они имеют право обращаться в суды, органы юстиции, прокуратуры и иные учреждения, к компетенции которых относятся гражданские и уголовные дела и могут возбуждать ходатайства и осуществлять другие процессуальные действия на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 применяются также и к юридическим лицам и приравненным к ним образованиям, учрежденным на территории каждой из Договаривающихся Сторон в соответствии с их национальным законодательством.

3. Термин "гражданские дела", употребляемый в настоящем Договоре, включает брачно-семейные, трудовые, наследственные, хозяйственные дела.

Статья 2. Правовая помощь

Органы и учреждения Договаривающихся Сторон, упомянутые в пункте первом статьи 1 настоящего Договора, оказывают взаимную правовую помощь по гражданским и уголовным делам в соответствии со своей компетенцией, определяемой законодательством своей страны.

Статья 3. Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь с соблюдением требований своего законодательства путем:

- выполнения процессуальных действий;
- пересылки и вручения документов;
- передачи вещественных доказательств;
- направления материалов дела;
- признания и исполнения судебных решений;
- обеспечения иска;
- предоставления запрашивающей стороне сведений о судимости;
- розыска лиц;
- проведения оперативно-розыскных мероприятий;
- выдачи лиц, совершивших преступления, для привлечения их к уголовной ответственности или приведения приговора в исполнение;
- осуществление уголовного преследования.

Статья 4. Порядок сношений при оказании правовой помощи

1. При обращении с просьбами об оказании правовой помощи по гражданским и уголовным делам суды и другие органы и учреждения Договаривающихся Сторон сносятся между собой через свои компетентные учреждения, если настоящим Договором не установлено иное.

2. К компетентным учреждениям, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, относятся: со стороны Кыргызской Республики - Министерство юстиции Кыргызской Республики, Генеральная прокуратура Кыргызской Республики, а также Судебный департамент Кыргызской Республики; а со стороны Республики Казахстан - Министерство юстиции Республики Казахстан и Генеральная прокуратура Республики Казахстан.

Статья 5. Язык

1. Учреждения Договаривающихся Сторон при взаимных сношениях по всем вопросам, затрагиваемым в настоящем Договоре, пользуются государственными языками сторон.

2. В качестве рабочего языка может быть использован русский язык.

Статья 6. Оформление документов

1. Документы, посылаемые компетентными органами Договаривающихся Сторон в порядке оказания правовой помощи, составленные на государственном языке, должны быть переведены на русский язык и подписаны компетентным лицом и удостоверены печатью.

2. Стороны по взаимному соглашению могут установить образцы оформления документов, которые будут использоваться при обращении за оказанием правовой помощи.

Статья 7. Содержание и форма просьбы (поручения) об оказании правовой помощи

Просьба (поручение) об оказании правовой помощи должна быть составлена в письменной форме и иметь с учетом содержания поручения следующие реквизиты:

- а) наименование запрашивающего учреждения;
- б) наименование запрашиваемого учреждения;
- в) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь и содержание просьбы (поручения);
- г) имена и фамилии лиц, имеющих отношение к делу, их гражданство, пол, занятие, местожительство или место пребывания, год и место рождения, наименование, юридический адрес и местонахождение юридического лица;
- д) имена, фамилии и адреса представителей лиц, упомянутых в пункте "г" настоящей статьи;
- е) наименование вручаемого документа;

ж) изложение подлежащих выяснению обстоятельств, а также перечень других документов и других доказательств, по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления, его юридическая квалификация, по возможности, описание внешности лица, его фотография, отпечатки пальцев.

Статья 8. Исполнение поручения

1. Если в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны исполнение поручения не входит в компетенцию судов и других компетентных учреждений этой Стороны, поручение может быть возвращено с указанием мотивов отказа.

2. В случае, если запрашиваемое учреждение Договаривающейся Стороны не вправе исполнить поручение, оно обязано направить указанное поручение на исполнение компетентным учреждениям запрашиваемой Договаривающейся Стороны, а также уведомить об этом запрашивающее учреждение другой Договаривающейся Стороны.

3. Если запрашиваемое учреждение Договаривающейся Стороны не имеет возможности исполнить поручение в связи с неточностью адреса, указанного в поручении, оно обязано предпринять надлежащие меры для уточнения адреса или сообщить запрашивающему учреждению Договаривающейся Стороны о необходимости предоставления дополнительных сведений.

4. Если уточнить адрес или исполнить поручение по другим причинам не предоставляется возможным, запрашиваемое учреждение Договаривающейся Стороны обязано уведомить об этом запрашивающее учреждение Договаривающейся Стороны и выяснить причины, препятствующие исполнению поручения, а также вернуть все направленные запрашивающим учреждением Договаривающейся Стороны документы.

5. Срок исполнения поручения 1 месяц со дня его получения запрашиваемым учреждением Договаривающейся Стороны.

Статья 9. Уведомление о результатах исполнения

1. Запрашиваемое учреждение обязано в порядке, предусмотренном в статье 4 настоящего Договора, в письменной форме уведомить запрашивающее учреждение о результатах исполнения поручения, а также направить документы, подтверждающие исполнение с указанием времени и места исполнения поручения.

2. В документе, подтверждающем исполнение поручения о вручении документов, должны быть указаны дата получения, подпись получателя и подпись лица, исполнившего поручение. Если получатель отказывается от получения, должны быть также указаны мотивы отказа от получения. Документ, подтверждающий исполнение поручения, должен быть закреплен официальной печатью запрашиваемого учреждения, исполнившего поручение.

Статья 10. Вручение документов через дипломатические представительства или консульские учреждения

По поручению компетентных органов дипломатические представительства или консульские учреждения одной из Договаривающихся Сторон, аккредитованные при другой Договаривающейся Стороне, имеют право вручать судебные и внесудебные документы собственным гражданам и допрашивать их. Эти меры, однако, не могут содержать мер принудительного характера и противоречить национальному законодательству страны пребывания.

Статья 11. Подтверждение вручения документов

Вручение документов удостоверяется подтверждением, подписанным лицом, которому вручен документ, и скрепленным официальной печатью запрашиваемого учреждения, вручающего документ, или выданный этим учреждением другой документ, в котором должны быть указаны способ, место и время вручения.

Статья 12. Вызов за границу свидетеля, потерпевшего и эксперта

Если в ходе предварительного следствия или судебного рассмотрения на территории одной Договаривающейся Стороны возникнет необходимость в личной

явке свидетеля, потерпевшего, эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, то следует обратиться к соответствующему учреждению этой Стороны с поручением о вручении повестки.

Статья 13. Гарантия в отношении свидетелей, потерпевших и экспертов

1. Свидетель, потерпевший или эксперт, явившийся по вызову суда или других компетентных учреждений запрашивающей Договаривающейся Стороны, переданному через запрашиваемую Договаривающуюся Сторону, независимо от его гражданства, не может быть в запрашивающем государстве привлечен к административной или уголовной ответственности, либо лишен свободы в любой форме за правонарушение, совершенное им до пересечения государственной границы.

2. Лицо, вызванное на основании просьбы о правовой помощи в учреждение запрашивающей Договаривающейся Стороны в качестве свидетеля, потерпевшего или эксперта, вправе отказаться от дачи показаний или выполнения иных функций, если право или обязанность отказаться предусмотрены законодательством запрашиваемой или запрашивающей Договаривающейся Стороны. Учреждения запрашивающей Договаривающейся Стороны должны в случае необходимости приложить к просьбе справку о законодательстве, касающемся вышеупомянутых прав и обязанностей.

3. Свидетель, потерпевший или эксперт утрачивают предоставляемые пунктом 1 настоящей статьи гарантии, если он не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по истечении 15 дней после получения от нее уведомления о том, что в его присутствии больше нет необходимости, за исключением случаев, когда он не может своевременно покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

4. Упомянутый в пункте 1 настоящей статьи вызов передается в порядке, предусмотренном в статье 4 настоящего Договора. Вызов не должен содержать угрозы применения принудительных мер.

Статья 14. Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Договаривающиеся Стороны оказывают правовую помощь бесплатно.

2. Расходы на проезд, питание и проживание свидетеля, потерпевшего или эксперта, явившегося по вызову на территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона, кроме того, эксперт имеет право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить упомянутые лица. По просьбе упомянутых лиц компетентные учреждения запрашивающей Договаривающейся Стороны обязаны заранее выплатить им соответствующие расходы.

Статья 15. Отказ от правовой помощи

Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона считает, что предоставление правовой помощи наносит ущерб суверенитету, безопасности или противоречит ее национальному законодательству, она может отказать в предоставлении правовой помощи, сообщив запрашивающей Договаривающейся Стороне мотивы отказа.

Статья 16. Законодательство, применяемое при оказании правовой помощи

1. При оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение применяет законодательство своего государства.

При просьбе запрашивающего учреждения запрашиваемое учреждение может применять в отношении способа и формы исполнения процессуальные нормы запрашивающей Договаривающейся Стороны, если они не противоречат законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. При оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение может также применить по просьбе запрашивающей стороны процессуальные нормы другой Договаривающейся Стороны, если только они не противоречат национальному законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 17. Объем юридической информации

Договаривающиеся Стороны по просьбе предоставляют друг другу информацию о действующем или действовавшем законодательстве и о практике его применения.

Глава II

Правовая помощь по гражданским делам

Статья 18. Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны будут на взаимной основе вручать по просьбе судебные и внесудебные документы, принимать меры по обеспечению иска, допрашивать участников процесса, свидетелей и экспертов, проводить экспертизу, осмотр на месте, признавать и исполнять судебные решения, в том числе принимать меры по розыску должников для взыскания алиментов, а также выполнять другие процессуальные действия.

Статья 19. Компетенция судов

1. Споры по гражданским делам, за исключением наследственных споров, рассматриваются судами Договаривающихся Сторон по месту жительства или местонахождению ответчика, независимо от их гражданства, а иски к юридическим лицам предъявляются в суды Договаривающейся Стороны, на территории которой находится орган управления юридического лица, его представительство или филиал.

2. Суды Договаривающихся Сторон могут рассматривать дела и в других случаях, если имеется письменное согласие сторон о передаче спора этим судом, кроме случаев исключительной компетенции.

Статья 20. Оплата судебных расходов

1. Граждане одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны оплачивают судебные расходы на равных условиях и в одинаковом объеме с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее национальным законодательством.

Статья 21. Полное или частичное освобождение от оплаты судебных расходов

1. Граждане одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны освобождаются полностью или частично от уплаты судебных расходов на равных условиях и в одинаковом объеме с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной из Договаривающихся Сторон, обращаясь с просьбой о полном или частичном освобождении от оплаты судебных расходов, должны представить выданные компетентными учреждениями по месту жительства или по месту пребывания документы, удостоверяющие его личность, семейное и имущественное положение. Если заявитель не имеет места жительства или места пребывания на территории Договаривающихся Сторон, он может представить указанные документы, выданные или заверенные дипломатическим представительством или консульским учреждением своего государства.

3. Суд, выносящий решение по ходатайству о полном или частичном освобождении от оплаты судебных расходов, может запросить орган, выдавший документ, о дополнительном разъяснении.

Статья 22. Решения, подлежащие признанию и исполнению

1. Вступившие в законную силу судебные решения, а также решения органов опеки и попечительства, нотариата и регистрации актов гражданского состояния одной Договаривающейся Стороны, не требующие по своему характеру исполнения, - признаются, а по делам имущественного характера - признаются и исполняются

на территории другой Договаривающейся Стороны на условиях, установленных настоящим Договором.

2. Термин "судебные решения", употребляемый по тексту настоящего Договора, означает:

в Кыргызской Республике - решение, определение, постановление суда (судьи), мировое соглашение по гражданскому и арбитражному делам, а также приговор в части возмещения ущерба по уголовному делу;

в Республике Казахстан - решение, определение, постановление суда (судьи), мировое соглашение по гражданскому и арбитражному делам, а также приговор в части возмещения ущерба по уголовному делу.

Статья 23. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения

1. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения подается заявителем в суд, вынесший это решение, и пересылается последним в суд другой Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном в статье 4 настоящего Договора. Заявитель может подать ходатайство и непосредственно суду другой Договаривающейся Стороны.

2. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения должно быть препровождено следующими документами:

а) копией судебного решения, заверенной судом; если в копии отсутствует четкое указание на то, что решение вступило в силу и может быть исполнено, должен быть также приложен один экземпляр документа суда об этом о вступлении решения суда в законную силу;

б) документом суда об исполненной части решения на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны;

в) документом, удостоверяющим, что стороне, не принявшей участия в процессе, было в установленном законом порядке вручено извещение о вызове в суд, а в случае ее недееспособности - что у нее был надлежащий представитель;

г) заверенным переводом упомянутого в настоящей статье ходатайства и прилагаемых к нему документов.

Статья 24. Порядок признания и исполнения судебного решения

1. Признание и исполнение судебного решения осуществляется судом Договаривающейся Стороны, к которому обращено ходатайство, в соответствии с порядком, установленным национальным законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. Суд, к которому обращено ходатайство, не обсуждает решение по существу, а рассматривает его только на предмет соответствия его требованиям настоящего Договора.

3. В отношении решения, по которому поступило ходатайство о признании и исполнении, суд получивший ходатайство, в случае необходимости может требовать от суда, вынесшего решение, предоставить дополнительные материалы.

Статья 25. Юридическая сила признания и исполнения

Признание и исполнение судом одной Договаривающейся Стороны решения суда другой Договаривающейся Стороны имеют такую же силу, как решение суда этой Договаривающейся Стороны.

Статья 26. Отказ в признании и исполнении решения

1. В признании и исполнении судебного решения, за исключением арбитражных решений, может быть отказано в одном из следующих случаев:

1.1. если в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, где вынесено решение, это решение не вступило в законную силу и не подлежит исполнению;

1.2. если в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство о признании и исполнении решения, дело относится исключительно к компетенции суда запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

1.3. если не принявшей участия в процессе стороне не было вручено в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны,

учреждение которой приняло решение, извещение о вызове в суд или ее недееспособности, отсутствовал надлежащий представитель;

1.4. если по тому же правовому спору между теми же сторонами судом запрашиваемой Договаривающейся Стороны уже вынесено решение, вступившее в законную силу, или же оно находится там на рассмотрении, или уже признано вступившее в законную силу решение третьего государства по этому делу.

2. В признании арбитражного решения может быть отказано, если:

2.1. по закону Договаривающейся Стороны, где должно исполняться решение, такое дело не может быть предметом арбитражного разбирательства;

2.2. арбитражное решение вынесено по спору, не предусмотренному или не подпадающему под условия арбитражного соглашения или арбитражной оговорки в договоре;

2.3. состав арбитражного суда не соответствовал соглашению сторон или арбитражной оговорке в договоре, или не соответствовал закону государства, где имел место арбитраж;

2.4. стороны не были должным образом уведомлены о назначении арбитра или об арбитражном разбирательстве.

Глава III

Правовая помощь по уголовным делам

Статья 27. Объем правовой помощи

Правовая помощь, оказываемая друг другу Договаривающимися Сторонами в соответствии с положениями настоящего Договора, включает:

- розыск и идентификацию лиц;
- возбуждение уголовного преследования;
- допрос подозреваемых, обвиняемых, подсудимых, свидетелей, потерпевших экспертов;
- осмотр, обыск и другие процессуальные действия, связанные со сбором доказательств;
- передачу вещественных доказательств, документов, ценностей;
- вручение процессуальных документов, связанных с производством по уголовному делу, а также предоставление информации о результатах судебного процесса.

Все действия, перечисленные в п.1 настоящей статьи производятся в соответствии с действующим законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 28. Порядок сношений при оказании правовой помощи по уголовным делам

При оказании правовой помощи по уголовным делам компетентные органы Договаривающихся Сторон осуществляют сношения через учреждения, упомянутые в статье 4 настоящего Договора, а также через Генеральную прокуратуру Кыргызской Республики и Министерство внутренних дел Кыргызской Республики и Государственный следственный комитет Республики Казахстан.

Статья 29. Обязанность возбуждения уголовного преследования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны возбуждает в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в совершении преступления на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Заявления об уголовном преследовании, поданные потерпевшими в соответствии с законами одной Договаривающейся Стороны в ее компетентные учреждения в надлежащие сроки, действительны и на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 30. Определение подследственности при оказании правовой помощи по уголовным делам

При совершении лицом (лицами) нескольких преступлений на территориях Договаривающихся Сторон предварительное расследование оканчивается тем

органом расследования, где совершено более тяжкое преступление либо большинство преступлений.

При совершении лицом (лицами) хотя бы одного преступления на территории Договариваемой Стороны, гражданином которой он является и задержанного на ее территории, окончание дела производится компетентным учреждением этой Договариваемой Стороны.

В иных случаях подсудственность определяется Генеральными прокурорами Договариваемых Сторон.

Статья 31. Выдача лица, находящегося под стражей на территории запрашиваемой стороны для участия в деле в качестве свидетеля либо потерпевшего

1. Лицо, находящееся под стражей на территории запрашиваемой Договариваемой Стороны, которое вызвано в суд или другое компетентное учреждение запрашивающей Стороны в качестве свидетеля или потерпевшего, выдается временно этой стороне при соблюдении следующих условий:

- а) лицо, в отношении которого имеется вызов, согласно на такую выдачу;
- б) выданное на время лицо должно быть возвращено запрашиваемой Договариваемой Стороне после проведения необходимого процессуального действия по уголовному делу, для которого оно было выдано, но не позднее чем через три месяца со дня передачи лица. В необходимых случаях, при представлении соответствующего обоснования, срок может быть продлен по согласованию Договариваемых Сторон;
- в) выданное лицо должно содержаться на территории запрашивающей Договариваемой Стороны в условиях, исключающих его побег.

2. Срок нахождения лица под стражей на территории запрашиваемой Договариваемой Стороны не может быть продлен из-за этой выдачи.

Статья 32. Вручение документов и выполнение отдельных процессуальных действий

1. Порядок вручения документов и выполнения отдельных процессуальных действий, связанных со сбором доказательств по уголовным делам, определяется статьями 6-10 настоящего Договора.

2. При направлении вышеуказанных поручений должны быть указаны обстоятельства совершения преступления, его квалификация и положения соответствующих законодательных актов.

Статья 33. Передача денег и материальных ценностей, добытых преступным путем

1. Договариваемая Сторона на основании требования другой Договариваемой Стороны должна передать этой Договариваемой Стороне деньги и иные материальные ценности, добытые преступным путем на территории другой Договариваемой Стороны, однако, такая передача не должна ущемлять права Договариваемой Стороны или третьих лиц на эти ценности.

2. В случае, если вышеуказанные деньги и иные материальные ценности необходимы для проведения на территории запрашиваемой Договариваемой Стороны судебного разбирательства по другим неразрешенным уголовным делам, эта Договариваемая Сторона может временно приостановить их передачу.

Статья 34. Отказ в оказании правовой помощи по уголовным делам

Запрашиваемая Договариваемая Сторона, помимо оснований, предусмотренных в статье 15 настоящего Договора, может отказать в предоставлении правовой помощи по уголовным делам, если деяние, указанное в поручении, по национальному законодательству запрашиваемой Договариваемой Стороны не является преступлением.

Статья 35. Уведомление о возбуждении и результатах судебного разбирательства по уголовным делам

Договаривающиеся Стороны обязуются предоставлять друг другу сведения о возбуждении уголовного дела в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны и при необходимости о приговоре, вынесенном их судом в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

Статья 36. Информация о ранее совершенных преступлениях

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе бесплатно сведения о судимости, необходимые им для рассмотрения уголовного дела в отношении лица, которое ранее было осуждено судом другой Договаривающейся Стороны.

Статья 37. Присутствие представителей Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи по уголовным делам

Представители одной из Договаривающихся Сторон могут с согласия другой Договаривающейся Стороны присутствовать при выполнении ходатайства об оказании правовой помощи по уголовным делам другой Договаривающейся Стороной.

Глава IV Прочие положения

Статья 38. Действительность документов

1. Документы, которые составлены или засвидетельствованы судом или другим компетентным учреждением одной Договаривающейся Стороны, действительны при наличии официальной печати соответствующего компетентного учреждения этой Договаривающейся Стороны. В таком виде принимаются судом или другим компетентным учреждением другой Договаривающейся Стороны без легализации.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 39. Пересылка документов о гражданском состоянии и других документов

Во исполнение настоящего Договора компетентные учреждения одной Договаривающейся Стороны по просьбам, полученным по дипломатическим каналам, пересылают бесплатно другой Договаривающейся Стороне свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, об образовании, сведения о трудовом стаже и другие документы, которые касаются личных прав и имущественных интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

Статья 40. Разрешение споров

Договаривающиеся Стороны решают споры, возникающие по вопросам толкования или исполнения положений настоящего Договора, посредством консультаций между соответствующими центральными органами, указанными в статьях 4 и 28 настоящего Договора либо по дипломатическим каналам.

Статья 41. Установление ведомственных связей

Центральные юридические учреждения Договаривающихся Сторон, упомянутые в настоящем Договоре, на основе и в развитие настоящего Договора могут устанавливать между собой в рамках своей компетенции прямые связи путем заключения ведомственных соглашений.

Глава V Заключительные положения

Статья 42. Вступление Договора в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу после обмена ратификационными грамотами.

Статья 43. Изменение и дополнение Договора

Договаривающиеся Стороны проводят консультации по дипломатическим каналам по вопросам внесения изменений и дополнений в текст настоящего Договора. Внесенные изменения и дополнения вступают в силу с момента выполнения необходимых юридических процедур в соответствии со своим национальным законодательством.

Статья 44. Прекращение действия

Настоящий Договор бессрочен и прекратит свое действие по истечении шести месяцев после направления любой из Договаривающихся Сторон письменного уведомления по дипломатическим каналам о прекращении его действия.

Совершено в городе Алматы 26 августа 1996 года в двух экземплярах, каждый на казахском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании положений настоящего Договора Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Кыргызскую Республику За Республику Казахстан

Ратифицировано Законом КР от 19 декабря 1997 года N 96

г.Бишкек от 10 апреля 1997 года

ДОГОВОР
между Кыргызской Республикой и Латвийской Республикой
о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским,
семейным и уголовным делам

Кыргызская Республика и Латвийская Республика далее именуемые Договаривающимися Сторонами, придавая важное значение развитию сотрудничества в области оказания правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам, договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

Это относится к юридическим лицам, которые созданы в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные конторы (далее именуемые "учреждения юстиции") и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, могут выступать в них, подавать ходатайства, предъявлять иски и осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как граждане данной Договаривающейся Стороны.

Статья 2. Правовая помощь

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

3. Другие учреждения, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи, направляют просьбы о правовой помощи через учреждения юстиции.

Статья 3. Объем правовой помощи

Правовая помощь охватывает выполнение процессуальных действий, предусмотренных законодательством, запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в частности, допрос сторон, потерпевших, обвиняемых и подсудимых, свидетелей, экспертов, проведение экспертиз, судебного осмотра, обыска, выемки, описание имущества, передачу вещественных доказательств, возбуждение уголовного преследования, розыск и выдачу лиц, совершивших преступления, признание и исполнение судебных решений по гражданским делам, признание приговоров по уголовным делам, вручение и пересылку документов, предоставление по просьбе другой Договаривающейся Стороны сведений о судимости обвиняемых.

Статья 4. Порядок сношений

При оказании правовой помощи учреждения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через Министерство юстиции и Генеральную прокуратуру Кыргызской Республики и Министерство юстиции и Генеральную прокуратуру Латвийской Республики.

Статья 5. Язык

Просьбы об оказании правовой помощи составляются на языке запрашивающей Договаривающейся Стороны, с обеспечением письменного перевода на русском языке, либо на русском языке, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Подтверждение достоверности письменного перевода на русском языке производится в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 6. Оформление документов

Документы, посылаемые учреждениями юстиции и иными учреждениями в порядке оказания правовой помощи, должны быть удостоверены печатью и подписью компетентного должностного лица с указанием фамилии и должности.

Статья 7. Форма поручения об оказании правовой помощи

В поручении об оказании правовой помощи должно быть указано:

- 1) наименование запрашивающего учреждения;
- 2) наименование запрашиваемого учреждения;
- 3) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь;
- 4) имена и фамилии лиц в отношении которых направляется просьба, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или место пребывания, а в отношении юридических лиц - наименование и место нахождения; а также фамилии и адреса уполномоченный;
- 5) содержание поручения, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления и его юридическую квалификацию.

Статья 8. Порядок исполнения

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи учреждение юстиции, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе учреждения, от которого исходит поручение, оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, если они не противоречат законодательству его государства.

2. Если учреждение юстиции, к которому обращено поручение, не компетентно его исполнить, оно пересылает поручение компетентному учреждению юстиции и уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение.

3. В случае получения соответствующего ходатайства учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомляет учреждение, от которого исходит поручение, о времени и месте исполнения поручения.

4. После выполнения поручения учреждение юстиции, к которому обращено поручение, направляет документы учреждению, от которого исходит поручение; в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, оно возвращает поручение и уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют его исполнению.

Статья 9. Порядок вручения документов

1. Запрашиваемое учреждение осуществляет вручение документов в соответствии с правовыми нормами, действующими в его государстве, если вручаемые документы составлены на его языке или снабжены заверенным переводом. В тех случаях, когда документы составлены не на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или не снабжены переводом, они вручаются получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. В просьбе о вручении должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа. Если указанный в просьбе о вручении адрес оказался неполным или неточным, запрашиваемое учреждение в соответствии со своим законодательством принимает меры для установления точного адреса.

Статья 10. Подтверждение вручения документов

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правовыми нормами, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны время и место вручения, а также лицо, которому вручен документ.

Статья 11. Вручение документов и допрос граждан через дипломатические представительства или консульские учреждения

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы и допрашивать собственных граждан через свои дипломатические представительства или консульские учреждения. При этом не могут применяться меры принудительного характера.

Статья 12. Вызов за границу потерпевшего, свидетеля или эксперта

1. Если в ходе предварительного следствия или судебного рассмотрения на территории одной Договаривающейся Стороны возникнет необходимость в личной явке потерпевшего, свидетеля или эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, то следует обратиться к соответствующему учреждению этой Стороны с поручением о вручении повестки.

2. Повестка не может содержать санкции на случай неявки вызываемого.

3. Потерпевший, свидетель или эксперт, который, независимо от его гражданства, добровольно явился по вызову в соответствующий орган другой Договаривающейся Стороны, не может на территории этой Договаривающейся Стороны быть привлечен к уголовной и административной ответственности, взят под стражу или подвергнут наказанию в связи с их показаниями или заключениями в качестве экспертов либо в связи с деянием, являющимся предметом разбирательства.

4. Этой привилегией не пользуется потерпевший, свидетель или эксперт, если он в течении 15 дней с момента уведомления его о том, что его присутствие не является необходимым, не покинет территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

5. Потерпевшие, свидетели и эксперты, явившиеся по вызову на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение вызвавшим их органом расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, а также на возмещение неполученной заработной платы за дни отвлечения от работы; эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, на какие виды выплат имеют право вызванные лица; по их ходатайству Договаривающаяся Сторона, от которой исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

Статья 13. Действительность документов

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон составлены или засвидетельствованы судом или официальным лицом (нотариусом, экспертом и др.) в пределах их компетенции и по установленной форме и заверенных гербовой печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 14. Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомит учреждение, от которого исходит поручение, о сумме расходов. Если учреждение, от которого исходит поручение, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей их Договаривающейся Стороны.

Статья 15. Предоставление информации

Министерство юстиции и Генеральная Прокуратура Кыргызской Республики и Министерство юстиции и Генеральная Прокуратура Латвийской Республики предоставляют друг другу по просьбе информацию о действующем или

действовавшем в их государствах законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.

Статья 16. Бесплатная правовая защита

Гражданам одной Договаривающейся Стороны в судах и иных учреждениях другой Договаривающейся Стороны оказывается бесплатная юридическая помощь и обеспечивается бесплатное судопроизводство на тех же основаниях и с теми же преимуществами, как и собственным гражданам.

Статья 17. Пересылка свидетельств о гражданском состоянии и других документов.

1. Компетентные учреждения Договаривающихся Сторон пересылают друг другу выписки из книг записи актов гражданского состояния, которые составлены в учреждения ЗАГС Договаривающихся Сторон и относятся к гражданам другой Договаривающейся Стороны Пересылка выписки сразу после составления записи.

2. Договаривающиеся Стороны обязуются пересылать друг другу по просьбе по дипломатическим каналам без перевода и бесплатно свидетельство о регистрации актов гражданского состояния и другие документы (об образовании, о трудовой деятельности и другие.), которые касаются личных прав и имущественных интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

Статья 18. Отказ в оказании правовой помощи

Правовая помощь не оказывается, если ее оказание может нанести ущерб суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел I Правовая помощь и правовые отношения по гражданским и семейным делам

Статья 19. Освобождение от судебных расходов

Граждане одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны освобождаются от уплаты судебных расходов на тех же основаниях и в том же объеме, как и граждане данного государства.

Статья 20. Выдача документов о личном, семейном и имущественном положении

1. Документ о личном, семейном и имущественном положении, необходимый для получения разрешения на освобождение от уплаты судебных расходов, выдается компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой заявитель имеет местожительство или местопребывание.

2. Если заявитель не имеет местожительства или местопребывания на территории Договаривающихся Сторон, то достаточно документа, выданного или заверенного дипломатическим представительством или консульским учреждением его государства.

3. Суд, выносящий решение по ходатайству об освобождении от уплаты судебных расходов, может запросить учреждение, выдавшее документ о дополнительном разъяснении.

Статья 21. Компетенция судов

1. Если настоящий Договор не устанавливает иного, суды каждой из Договаривающихся Сторон компетентны рассматривать гражданские и семейные дела, если ответчик имеет на ее территории местожительство. По искам к юридическим лицам они компетентны, если на территории данной Стороны

находится учреждение управления, представительство либо филиал юридического лица.

2. Суды Договаривающихся Сторон рассматривают дела и в других случаях, если об этом имеется письменное соглашение сторон. При наличии такого соглашения суд прекращает производство по делу по заявлению ответчика, если такое заявление сделано до представления возражений по существу иска. Исключительная компетенция судов не может быть изменена соглашением сторон.

3. В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию в судах обеих Договаривающихся Сторон, компетентных в соответствии с настоящим Договором, суд, который возбудил дело позднее, прекращает производство.

Статья 22. Правоспособность и дееспособность

1. Дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

2. Правоспособность юридического лица определяется по закону Договаривающейся Стороны, на территории которой оно учреждено.

Признание ограниченно дееспособным или недееспособным

Статья 23

1. При признании лица ограниченно дееспособным либо недееспособным применяется законодательство и компетентны учреждения той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

2. Если учреждение одной из Договаривающихся Сторон установит, что имеются основания для признания ограниченно дееспособным либо недееспособным гражданина Другой Договаривающейся Стороны, местожительство или местопребывание которого находится на территории этой Договаривающейся Стороны, то оно уведомляет об этом соответствующее учреждение другой Договаривающейся Стороны. Если учреждение, уведомленное таким путем, заявит, что оно представляет право выполнить дальнейшие действия учреждению местожительства или местопребывания данного лица, либо не выскажется в трехмесячный срок, то учреждение местожительства или местопребывания этого лица может вести дело по признанию его ограниченно дееспособным либо недееспособным. Решение о признании ограниченно дееспособным либо недееспособным должно быть направлено соответствующему учреждению другой Договаривающейся Стороны.

3. Постановления пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяется также при отмене лишения дееспособности.

Статья 24

В случаях, не терпящих отлагательства, учреждение местожительства или местопребывания лица, подлежащего признанию ограниченно дееспособным либо недееспособным и являющегося гражданином другой Договаривающейся Стороны, может само принять меры, необходимые для защиты этого лица или его имущества. Распоряжения, принятые в связи с этими мерами, следует направить соответствующему учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо; эти распоряжения подлежат отмене, если учреждением этой Договаривающейся Стороны будет поставлено иное.

Статья 25. Признание безвестно отсутствующим и объявление умершим и установление факта смерти.

1. По делам о признании безвестно отсутствующим и объявлении умершим или об установлении факта смерти компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо в то время, когда оно по последним сведениям было в живых.

2. Учреждения одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству лиц, проживающих на ее территории,

если их права и интересы основаны на законодательстве этой Договаривающейся Обороны.

3. В случаях, предусмотренных в пунктах 1 и 2 данной статьи учреждения Договаривающихся Сторон применяют законодательство своей страны.

Статья 26. Заключение брака

1. Условия заключения брака определяются для каждого из лиц, вступающих в брак, законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой оно является. Кроме того, должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак, в отношении препятствий к заключению брака.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Статья 27. Личные и имущественные правоотношения супругов

1. Личные и имущественные правоотношения супругов определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если один из супругов проживает на территории другой Договаривающейся Стороны, а второй на территории другой Договаривающейся Стороны и притом оба супруга имеют одно и тоже гражданство, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй - другой Договаривающейся Стороны и один из них проживает на территории одной, а второй на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели свое последнее совместное местожительство.

Если лица, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не имели совместного местожительства на территориях Договаривающихся Сторон, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, учреждение которой рассматривает дело.

4. В имущественных отношениях супругов, касающихся недвижимого имущества, применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой Находится это недвижимое имущество

Статья 28. Расторжение брака и признание брака недействительным

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство и компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданами которой супруги были в момент подачи заявления. Если супруги имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны также учреждения этой Договаривающейся Стороны.

2. Если в момент подачи заявления о расторжении брака один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй другой Договаривающейся Стороны и один из них проживает на территории одной, а второй - на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентны учреждения обеих Договаривающихся Сторон. При этом они применяют законодательство своего государства.

3. По делам о признании брака недействительным применяется законодательство Договаривающейся Стороны, которое в соответствии со статьей 26 настоящего Договора применялось при заключении брака. При этом компетентность судов определяется соответственно на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи.

Правоотношения между родителями и детьми

Статья 29

Дела об установлении и оспариваний отцовства и установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

Статья 30

1. Правоотношения между родителями и детьми определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если местожительство кого-либо из родителей и детей находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то правоотношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 31

Правоотношения между внебрачным ребенком и его матерью и отцом определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 32

Для вынесения решений по правоотношениям, указанным в статьях 29-31 настоящего Договора, компетентны суды Договаривающейся Стороны, законы которой должны применяться в этих случаях.

Если истец и ответчик проживают на территории одной Договаривающейся Стороны, компетентны также и суды этой Договаривающейся Стороны с соблюдением положений статей 29 и 31 настоящего Договора.

Усыновление

Статья 33

1. При усыновлении применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель или на территории которой он имеет постоянное местожительство.

2. Если ребенок усыновляется супругами, один из которых является гражданином одной, а второй - гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление должно отвечать требованиям законодательства, действующего на территории обеих Договаривающихся Сторон.

3. Если ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а усыновитель гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении или его отмене надлежит получить согласие ребенка, если это требуется по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является, его законного представителя и компетентного государственного органа этой Договаривающейся Стороны.

Статья 34

1. Выносить решения об усыновлении компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель или на территории которой он имеет постоянное местожительство.

2. В случае, Предусмотренном пунктом 2 статьи 33 настоящего Договора компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели последнее совместное местожительство.

Опека и попечительство

Статья 35

1. По делам об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон, поскольку настоящим Договором не предусматривается иное, компетентен орган опеки и попечительства Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекаемое лицо или лицо, находящееся под попечительством. При этом применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

2. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, орган опеки которой назначил опекуна или попечителя.

Статья 36

1. Если меры по опеке или попечительству необходимы в интересах опекаемого лица или лица, состоящего под попечительством, местожительства или место пребывания либо имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то орган опеки и попечительства этой Договаривающейся Стороны немедленно должен известить компетентный орган опеки Договаривающейся Стороны согласно пункту 1 статьи 35 настоящего Договора.

2. В безотлагательных случаях орган опеки и попечительства другой Договаривающейся Стороны может сам принять необходимые меры, однако он должен немедленно известить о предварительно принятых мерах компетентный орган опеки и попечительства согласно пункту 1 статьи 35 настоящего Договора. Принятые меры остаются в силе, пока этот орган не вынесет иного решения.

Статья 37

1. Компетентный согласно пункту 1 статьи 35 настоящего Договора орган опеки и попечительства может передать опеку или попечительство соответствующим органам другой Договаривающейся Стороны, если местожительства или пребывания либо имущества опекаемого или состоящего под попечительством лица находится в этом государстве. Передача действительна лишь в том случае, если запрашиваемый орган даст согласие принять опеку или попечительство и известит об этом запрашивающий орган.

2. Орган, который согласно пункту 1 настоящей статьи принял опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Он не вправе, однако, выносить решение по вопросам касающимся личного статуса лица, находящегося опекой или попечительством, но может дать разрешение на заключение брака, необходимое по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

Имущественные правоотношения

Статья 38. Право собственности

1. Право собственности на недвижимое имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

2. Право собственности на транспортные средства, подлежащие внесению в государственные реестры, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится учреждение, осуществившее регистрацию транспортного средства.

3. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество определяется по законодательству Стороны, на территории которой имущество находилось в момент, когда имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием возникновения или прекращения такого права. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество, являющееся предметом сделки, определяется по законодательству места совершения сделки, если иное не предусмотрено соглашением сторон.

Статья 39. Форма сделки

1. Форма сделки определяется по законодательству места ее совершения.

2. Форма сделки по поводу недвижимого имущества и прав на него определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится такое имущество.

Статья 40. Возмещение вреда

1. Обязательства о возмещении вреда, кроме вытекающих из договоров и других правомерных действий, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

2. Если причинитель вреда и потерпевший являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, в суд которой подано заявление.

3. По делам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, компетентен суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда. Потерпевший может предъявить иск также в суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство ответчик.

Наследование

Статья 41. Принцип уравнивания в правах

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах к гражданам другой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, в отношении способности составления или отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны или на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству имущества или прав. Имущество или права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан Договаривающейся Стороны, проживающих на ее территории.

Статья 42. Право наследования

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 43. Выморочное имущество

Если по законодательству Договаривающейся Стороны наследственное имущество как выморочное (наследуемое государством по закону) переходит в собственность государства, то движимое имущество передается государству, гражданином которого к моменту смерти являлся наследодатель, а недвижимое имущество переходит в собственность государства, на территории которого оно находится.

Статья 44. Форма завещания

Форма завещания определяется законами Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент составления завещания. Однако достаточно, чтобы было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание. Это положение применяется и в отношении отмены завещания.

Статья 45. Компетентность по делам о наследовании

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 2 настоящей статьи, ведут учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Если все движимое наследственное имущество находится на территории Договаривающейся Стороны, где наследодатель не имел последнего постоянного местожительства, то по заявлению наследника или отказополучателя, если с этим согласны все наследники, производство по делу о наследовании ведут учреждения Договаривающейся Стороны.

3. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведут учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

4. Положения настоящей статьи применяются соответственно и к спорам по делам о наследовании.

Меры по охране наследства

Статья 46

1. Учреждения одной Договаривающейся Стороны принимают согласно своему законодательству меры, необходимые для охраны наследственного имущества, находящегося на его территории, оставленного гражданином другой Договаривающейся Стороны.

2. Учреждения, ответственные за принятие мер по охране наследства, после смерти гражданина другой Договаривающейся Стороны обязаны немедленно уведомить консула этой Договаривающейся Стороны о смерти наследодателя и о лицах, заявивших о своих правах на наследство, об известных им обстоятельствах касающихся лиц, имеющих право на наследство, и о месте их пребывания, о наличии завещания, о размере и стоимости наследства, а также о том, какие приняты меры по охране наследства.

3. По требованию дипломатического представительства или консульского учреждения ему передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

Статья 47

Дипломатическое представительство или консульское учреждение одной Договаривающейся Стороны имеет право представлять интересы граждан этой Стороны по вопросам наследования перед органами другой Договаривающейся Стороны без особой доверенности, если эти граждане из-за отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы и не назначили уполномоченного.

Статья 48

Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер во время поездки по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянное местожительство, то находившиеся при нем вещи без каких-либо формальностей передаются дипломатическому представительству или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой был умерший.

Статья 49. Выдача наследства

1. Если движимое наследственное имущество или денежная сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, подлежит после окончания наследственного производства передаче наследникам, местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученная денежная сумма передается дипломатическому представительству или консульскому учреждению этой Договаривающейся Стороны.

2. Учреждение, компетентное по делам о наследовании, дает распоряжение о выдаче наследственного имущества дипломатическому представительству или консульскому учреждению.

3. Это имущество может быть передано наследникам, если:

1) все требования кредиторов наследодателя, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;

2) уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;

3) компетентные учреждения дали, если это необходимо, разрешение на вывоз наследственного имущества.

4. Перевод денежных сумм производится в соответствии с действующим на территориях Договаривающихся Сторон законодательством.

Признание и исполнение решений.

Статья 50. Признание и исполнение решений по гражданским

и семейным делам, а также по уголовным делам
в части возмещения ущерба.

Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют вступившие в законную силу решения учреждений юстиции по гражданским и семейным делам, а также приговоры в части возмещения ущерба, причиненного преступлением.

На территории Договаривающихся сторон признаются также без специального производства решения органов опеки и попечительства, органов регистрации актов гражданского состояния и других учреждений по гражданским и семейным делам, не требующие по своему характеру исполнения.

Рассмотрение ходатайств о разрешении исполнения

Статья 51

1. Рассмотрение ходатайств о разрешении исполнения входит в компетенцию судов Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

2. Ходатайство о разрешении исполнения подается в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Ходатайство, поданное в суд, вынесший решение по делу в первой инстанции, препровождается суду, компетентному вынести решение по ходатайству.

3. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

4. К ходатайству прилагается заверенный перевод на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство.

Статья 52

К ходатайству о разрешении исполнения необходимо приложить:

1) заверенную судом копию решения, официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения, а также справку о его исполнении, если решение ранее исполнялось на территории Договаривающейся Стороны;

2) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участие в процессе, было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;

3) заверенные переводы документов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 53

Если у суда при выдаче разрешения на исполнение возникнут сомнения, он может запросить у лица, возбудившего ходатайство об исполнении решения, объяснения, а также опросить ответчика по существу ходатайства и в случае необходимости затребовать разъяснения у суда, вынесшего решение.

Статья 54. Порядок исполнения решений

Порядок исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

Статья 55. Судебные расходы

В отношении судебных расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть приведено в исполнение.

Статья 56. Отказ в признании и исполнении судебных решений

В признании судебного решения или в разрешении исполнения может быть отказано:

1) если лицо, возбудившее ходатайство, или ответчик по делу не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд;

2) если по тому же правовому спору между теми же сторонами на территории Договаривающейся Стороны, где должно быть признано и исполнено решение, было уже ранее вынесено вступившее в законную силу решение или если учреждением этой Договаривающейся Стороны было ранее возбуждено производство по данному делу;

3) если согласно положениям настоящего Договора, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции ее учреждений.

4) если не имеются документы, которые подтверждают соглашение сторон о месте рассмотрения спора.

Статья 57. Мировые соглашения

Положения статей 50-56 настоящего Договора о судебных решениях применяются и к мировым соглашениям, утвержденным судом.

Статья 58. Вывоз вещей и перевод денежных сумм

Положения настоящего Договора об исполнении решений не затрагивают законодательства Договаривающихся Сторон о переводе денежных сумм и о вывозе предметов, приобретенных в результате исполнения.

Раздел II

Правовая помощь по уголовным делам

Осуществление уголовного преследования

Статья 59. Обязанность возбуждения уголовного преследования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны возбуждает в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в совершении преступлений на территории Другой Договаривающейся Стороны.

2. Заявления об уголовном преследовании, поданные потерпевшими в соответствии с законами одной Договаривающейся Стороны в ее компетентные учреждения в надлежащие сроки, действительны и на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 60. Просьба о возбуждении уголовного преследования

1. Просьба о возбуждении уголовного преследования должна быть составлена в письменной форме и содержать:

1) наименование запрашивающего учреждения;

2) описание деяния, в связи с которым направлена просьба о возбуждении уголовного преследования;

3) возможно более точное указание времени и места совершения деяния;

4) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;

5) фамилию и имя подозреваемого лица, сведения о его гражданстве, месте жительства или пребывания и другие сведения о его личности, а также, по возможности, описание внешности этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев;

6) заявление потерпевшего по уголовному делу, возбуждаемому по заявлению потерпевшего, и о возмещении материального ущерба, если таковое имеется;

7) имеющиеся сведения о размере причиненного материального ущерба.

К просьбе прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны материалы предварительного расследования и доказательства. При передаче предметов, являющихся орудиями преступления или попавших к преступнику в результате такого преступления, следует учитывать положение пункта 3 статьи 73 настоящим Договором.

2. Если лицо в момент направления просьбы о возбуждении уголовного преследования согласно пункту 1 статьи 59 настоящего Договора содержится под стражей на территории Договаривающейся Стороны, которое направляет просьбу о возбуждении такого преследования, он доставляется на территорию другой Договаривающейся Стороны. Этапирование лица, содержащегося под стражей на территорию другой стороны, санкционируется должностным лицом, осуществляющим надзор за расследованием дела. Передача такого лица осуществляется применительно к пункту 1 статьи 71 настоящего Договора.

Выдача

Статья 61. Преступления, влекущие выдачу

1. Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего Договора по просьбе выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача производится за деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или другое более тяжкое наказание. Выдача для приведения приговора в исполнение производится в случае осуждения за совершение таких преступлений лишению свободы на срок свыше 6 месяцев или другому более тяжкому наказанию.

Статья 62. Отказ в выдаче

Выдача не имеет места, если:

1) лицо, в отношении которого направлена просьба о выдаче, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны или лицом, которому в этом государстве предоставлено право убежища;

2) уголовное преследование в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон возбуждается только по частной жалобе потерпевшего;

3) на момент получения просьбы уголовное преследование в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение в следствии истечения срока давности или по иному законному основанию;

4) в отношении лица, о выдаче которого направлена просьба, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны за то же преступление был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу.

В выдаче может быть отказано, если преступление, в связи с которым направлена просьба о выдаче, совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

При отказе в выдаче запрашиваемая Сторона письменно сообщает запрашивающей Стороне основания отказа.

Статья 63. Отсрочка выдачи

Если лицо, в отношении которого направлена просьба о выдаче, привлечено к уголовной ответственности или отбывает наказание за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, выдача может быть отсрочена до окончания уголовного преследования, отбывания наказания или освобождения по любому законному основанию.

Статья 64. Выдача на время

Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 63 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или серьезно затруднить расследование преступления, по обоснованному ходатайству может быть произведена выдача на время при условии, что выданное лицо будет немедленно возвращено после проведения процессуальных действий, для которых оно было выдано, и не позднее трех месяцев со дня выдачи.

Статья 65. Выдача по просьбе нескольких государств

Если ходатайства о выдаче одного и того же лица получены от нескольких государств, то вопрос о том, какое из них подлежит удовлетворению, решает запрашиваемая Договаривающаяся Сторона.

Статья 66. Пределы уголовного преследования выданного лица

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию в связи с преступлением иным, чем то, которое явилось основанием для выдачи.

2. Лицо не может быть также выдано третьему государству без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Не требуется согласий запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если выданное лицо не покинуло в течении 15 дней после окончания уголовного преследования, отбытия наказания или освобождения по любому законному основанию территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны или если оно добровольно возвратилось туда уже после того, как оно его покинуло. В этот срок не засчитывается время, в течении которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

Статья 67. Просьба о выдаче

1. Просьба о выдаче должна быть составлена в письменной форме и содержать:

- 1) наименование запрашивающего учреждения;
- 2) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;
- 3) фамилию и имя лица, в отношении которого направлена просьба о выдаче, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании и другие сведения о его личности, а также, по возможности, описание внешности этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев;
- 4) данные о размере причиненного материального ущерба.

2. К просьбе о выдаче для осуществления уголовного преследования должна быть приложена заверенная копия постановления о взятии под стражу с описанием фактических обстоятельств дела.

К просьбе о выдаче для приведения приговора в исполнение должны быть приложены заверенная копия приговора со справкой о вступлении его в законную силу и текст уголовного закона, на основании которого лицо осуждено. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также данные об этом.

Статья 68. Взятие под стражу для выдачи

По получении просьбы о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно принимает меры к взятию под стражу лица, в отношении которого направлена просьба о выдаче, за исключением случаев, когда в соответствии с положениями настоящего Договора выдача не допускается.

Статья 69. Дополнительные сведения

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может дополнительно затребовать сведения, если просьба о выдаче не содержит необходимых данных, указанных в статье 67 настоящего Договора. Другая Договаривающаяся Сторона должна ответить на эту просьбу в срок, не превышающий одного месяца; этот срок может быть продлен на 15 дней при наличии уважительных причин.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не представит в установленный срок дополнительных сведений, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может освободить лицо, взятое согласно статьи 68 настоящего Договора под стражу.

Статья 70. Задержание до получения просьбы о выдаче

1. В случае, не терпящем отлагательства, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны задержать

лицо и до получения просьбы о выдаче, указанной в статье 67 настоящего Договора. В ходатайстве должны содержаться ссылка на постановление о задержании или на вступивший в законную силу приговор, вынесенные в отношении данного лица, и указание на то, что просьба о выдаче будет выслана незамедлительно.

Ходатайство может быть передано по почте, телеграфу или любым иным способом в письменной форме.

2. Лицо может быть задержано также и без поступления ходатайства, указанного в пункте 1 настоящей статьи, если имеются достаточные основания считать, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3. О задержании согласно пунктам 1 и 2 настоящей статьи о причинах, по которым указанное в пункте 1 настоящей статьи ходатайство не было удовлетворено, следует немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

4. Лицо, задержанное согласно пунктам 1 и 2 настоящей статьи, должно быть освобождено, если в течение месяца со дня получения уведомления о взятии под стражу от другой Договаривающейся Стороны не поступит просьба о выдаче. Этот срок по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны может быть продлен на 15 дней.

Статья 71. Осуществление выдачи

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне о своем решении в отношении выдачи, информируя о месте и времени выдачи.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в течении 15 дней после установленной даты выдачи, это лицо должно быть освобождено из-под стражи. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны указанный срок может быть продлен, но не более чем на 15 дней.

Статья 72. Повторная выдача

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования или от отбытия наказания и вернется на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, оно может быть по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны выдано снова. В этом случае не требуется прилагать к просьбе документы, указанные в статье 67 настоящего Договора.

Статья 73. Передача предметов

1. Договаривающаяся Сторона, запрошенная о выдаче, передает запрашивающей Договаривающейся Стороне предметы, являющиеся орудиями преступления, влекущего выдачу согласно статье 61 настоящего Договора, а также предметы, имеющие следы преступления или добытые преступным путем. Эти предметы передаются по просьбе и в том случае, когда выдача лица вследствие его смерти или по другим причинам не может состояться.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может задержать на время передачу указанных в пункте 1 настоящей статьи предметов, если они необходимы ей для производства по другому уголовному делу.

3. Права третьих лиц на переданные запрашивающей Договаривающейся Стороне предметы остаются в силе. После окончания производства по делу эти предметы должны быть возвращены Договаривающейся Стороне, которая их передала.

Статья 74. Транзитная перевозка

1. Каждая из Договаривающихся Сторон по просьбе другой Договаривающейся Стороны разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных другой Договаривающейся Стороне третьим государством. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых не допускается в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Просьба о разрешении перевозки оформляется и направляется в том же порядке, что и просьба о выдаче.

3. Компетентные учреждения Договаривающихся Сторон согласуют в каждом отдельном случае способ, маршрут и иные условия транзита.

4. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Статья 75. Присутствие представителей Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи по уголовным делам

Представители одной из Договаривающихся Сторон могут с согласия другой Договаривающейся Стороны присутствовать при выполнении ходатайств об оказании правовой помощи по уголовным делам другой Договаривающейся Стороны.

Статья 76. Сведения о судимости

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, осужденных ранее их судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 77. Сведения о результатах уголовного преследования

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу сведения о результатах уголовного преследования лица, в отношении которого была направлена просьба о возбуждении уголовного преследования, а также выданного лица. По просьбе высылаются копия Приговора, вступившего в законную силу, или иного окончательного решения.

Статья 78. Сведения о приговорах

Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вступивших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 79. Вступление в силу Договора

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу (*) по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами, который состоится в _____

Статья 80. Срок действия Договора

1. Настоящий Договор будет действовать в течении пяти лет со дня вступления его в силу.

2. Договор будет оставаться в силе на последующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его, уведомив об этом нотой другую Договаривающуюся Сторону не менее чем за шесть месяцев до даты истечения срока действия настоящего Договора.

Совершено в городе Бишкек 10 апреля 1997 года в двух экземплярах, каждый на кыргызском, латышском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Кыргызскую Республику За Латвийскую Республику

(*) Нота-уведомление от латвийской стороны - 4 июля 1998 года.
Нота-уведомление от Кыргызской Республики - 12 августа 1998 года.

Ратифицирован Законом КР от 17 августа 2004 года N 150
от 21 декабря 2003 года

ДОГОВОР

между Кыргызской Республикой и Исламской Республикой Иран
о правовой помощи по гражданским и уголовным делам

Кыргызская Республика и Исламская Республика Иран, далее именуемые Договаривающимися Сторонами, придавая важное значение укреплению эффективного сотрудничества в области правовых отношений,

основываясь на признании национального суверенитета, невмешательства во внутренние дела обеих стран и защиты взаимных интересов, договорились о нижеследующем:

Статья 1. Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении личных и имущественных прав равной правовой защитой, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

Это относится также к юридическим лицам, которые созданы в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон.

2. Граждане каждой из Договаривающихся Сторон имеют право свободно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные конторы, далее именуемые "учреждения юстиции", и иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства, предъявлять иски и осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как и собственные граждане.

Статья 2. Правовая помощь

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают взаимную правовую помощь по гражданским и уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

3. Другие учреждения, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи, направляют просьбы о правовой помощи через учреждения юстиции.

Статья 3. Объем правовой помощи

Правовая помощь охватывает выполнение процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В частности:

- розыск, установление и обеспечение явки лиц;
- допрос сторон, подозреваемых, обвиняемых, свидетелей, потерпевших, экспертов и других лиц, вовлеченных в судебный процесс;
- осмотр места происшествия;
- проведение экспертизы;
- сбор, хранение и передача орудий преступления и других вещественных доказательств;
- возбуждение уголовного преследования;
- вручение и пересылка документов;
- предоставление сведений о судимости обвиняемых;
- признание и исполнение судебных решений по гражданским и уголовным делам в части возмещения ущерба, причиненного преступлением;
- установление и арест имущества и иной прибыли, приобретенных преступным путем.

Статья 4. Порядок сношений

При оказании правовой помощи Договаривающиеся Стороны сносятся друг с другом через Генеральную прокуратуру, Министерство юстиции Кыргызской Республики и Судебную ветвь Исламской Республики Иран.

Статья 5. Язык

Просьба об оказании правовой помощи составляется на языке запрашивающей Договаривающейся Стороны со снабжением заверенного перевода на официальный/государственный язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 6. Форма поручения об оказании правовой помощи

1. В поручении об оказании правовой помощи должно быть указано:
 - наименование запрашивающего учреждения;
 - наименование запрашиваемого учреждения;
 - имена, фамилии и отчества сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, потерпевших, а также их гражданство, занятие и местожительство или место пребывания;
 - наименование, юридический адрес или местонахождение, банковские реквизиты и фискальные коды юридического лица;
 - краткое изложение запрашиваемой правовой помощи;
 - изложение обстоятельства дела, его юридическая квалификация со ссылкой на соответствующие положения закона и приложением текста закона;
 - при необходимости - наименование и адрес уведомляемого лица;
 - особые условия, которые запрашивающая Сторона просит соблюсти при исполнении поручения;
 - определение срока, требуемого для оказания правовой помощи;
 - данные о размере ущерба;
 - другие сведения, необходимые для оказания правовой помощи.

Статья 7. Порядок исполнения

1. При исполнении просьбы об оказании правовой помощи учреждение юстиции, к которому обращена просьба, применяет законодательство своего государства. При этом, по просьбе учреждения, от которого исходит просьба, оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит просьба, если они не противоречат законодательству его государства.

2. При получении просьбы, учреждение юстиции, к которому обращена просьба, уведомляет учреждение, от которого исходит просьба, о времени и месте исполнения просьбы об оказании правовой помощи.

3. После исполнения просьбы, учреждение, к которому обращена просьба, направляет полученные документы и другую исходящую документацию учреждению, от которого исходит просьба; в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, оно возвращает просьбу и уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют его исполнению.

Статья 8. Порядок вручения документов

1. В просьбе об оказании правовой помощи должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа. Если указанный в просьбе о вручении адрес окажется неполным или неточным, или же получатель не проживает по указанному адресу, запрашиваемое учреждение в соответствии со своим законодательством прилагает все усилия для установления точного адреса.

2. Запрашиваемое учреждение осуществляет вручение документов в соответствии с законодательством, действующим в его государстве, если вручаемые документы составлены на его языке или снабжены заверенным переводом. Если документы составлены не на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или не снабжены переводом, они вручаются при условии согласия получателя.

3. Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с законодательством, действующим в запрашиваемом государстве. В подтверждении должны быть указаны время и место вручения, и по мере возможности лицо, которому вручен документ, а также учреждение вручившего его.

Статья 9. Вручение документов и допрос граждан через дипломатические представительства или консульские учреждения

Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право вручать документы и допрашивать и заслушивать заявления собственных граждан через свои

дипломатические представительства или консульские учреждения без применения мер принудительного характера.

Статья 10. Вызов за границу свидетеля или эксперта

1. Если в ходе предварительного следствия или судебного рассмотрения на территории одной Договаривающейся Стороной возникает необходимость в личной явке свидетеля или эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентный орган запрашивающей Договаривающейся Стороны отправляет повестку на имя свидетеля или эксперта, адресованную запрашиваемой Договаривающейся Стороне.

2. Повестка не может содержать санкции на случай неявки вызываемого.

3. В случае наличия в законодательстве одной из Договаривающихся Сторон права воздержания от дачи показаний и предъявления заключения, свидетель или эксперт может воздержаться от дачи показаний и предъявления заключения в качестве эксперта.

4. Свидетель или эксперт, на протяжении всего срока его присутствия, необходимого для дачи показаний или проведения экспертизы, не может быть подвергнут преследованию, аресту, судебному разбирательству или наказанию в связи с обвинением или судимостью, имевшим место до его выезда, либо в связи с деяниями, являющимися предметом разбирательства, по которому он приглашен для дачи показания или заключения в качестве эксперта.

5. Этой привилегией не пользуется свидетель или эксперт, если он в течение 15 дней с момента уведомления о том, что его присутствие не является необходимым, не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог беспрепятственно покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

6. Свидетели и эксперты, являющиеся по вызову на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение вызвавшим их органом расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, а также на возмещение неполученной заработной платы за дни отвлечения от работы. Эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, на какие виды выплат имеют право вызванные лица; по их ходатайству Договаривающаяся Сторона, от которой исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

7. Вышеуказанные положения не исключают получение показаний или заключений экспертизы аудио- и видеовизуальными средствами. Расходы, связанные с этим, несет Запрашивающая Договаривающаяся Сторона, если Договаривающимися Сторонами не предусмотрено иное.

Статья 11. Действительность документов

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон составлены или засвидетельствованы учреждениями юстиции или иным официальным лицом, включая официального переводчика и эксперта, в пределах их компетенции и по установленной форме или заверенные печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 12. Расходы

1. Расходы, связанные с оказанием правовой помощи, возмещаются запрашивающей Договаривающейся Стороной, если иное не предусмотрено Договаривающимися Сторонами.

2. В случае если расходы, связанные с оказанием правовой помощи, окажутся обременительными и не соответствующими общепринятым нормам, Договаривающиеся Стороны должны заранее провести переговоры и согласовать способы оплаты расходов, связанных с оказанием правовой помощи.

Статья 13. Предоставление информации

Упомянутые в статье 4 настоящего Договора компетентные органы Договаривающихся Сторон предоставляют друг другу по просьбе информацию о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.

Статья 14. Отказ в оказании правовой помощи

Если оказание правовой помощи противоречит суверенитету государства, национальной безопасности, общественному порядку или общепринятым этическим нормам запрашиваемой Договаривающейся Стороны, оно не будет оказано.

Статья 15. Освобождение от залога

1. Суд Договаривающейся Стороны не должен обязывать гражданина другой Договаривающейся Стороны вносить залог в обеспечение судебных расходов на том основании, что он является иностранцем или не имеет местожительства либо местопребывания на территории данной Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством.

Статья 16. Бесплатная правовая помощь

Гражданам одной Договаривающейся Стороны в судах и иных учреждениях другой Договаривающейся Стороны оказывается бесплатная юридическая помощь на тех же основаниях и с теми же преимуществами, как и к собственным гражданам.

Статья 17. Освобождение от судебных расходов

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны, находящиеся на территории другой Договаривающейся Стороны, в отношении оплаты судебных расходов пользуются смягчающими условиями и преимуществами, которые предусмотрены для граждан этой Договаривающейся Стороны, на равных условиях и с учетом их материального положения.

2. Справка о материальном положении выдается компетентным учреждением той Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает лицо, подлежащее освобождению от судебных расходов.

3. Граждане, пользующиеся освобождением от судебных расходов, относительно одного и того же дела в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон, также пользуются освобождением от судебных расходов на территории другой Договаривающейся Стороны.

4. Учреждение, принимающее решение об освобождении от судебных расходов, при необходимости, может потребовать от учреждения, выдавшего справку, дополнительную информацию.

Статья 18. Компетенция судов

1. Если настоящий Договор не устанавливает иного, суды каждой из Договаривающихся Сторон компетентны рассматривать гражданские дела, если ответчик имеет на ее территории местожительство. По искам к юридическим лицам они компетентны, если на территории данной Договаривающейся Стороны находится орган управления, представительство либо филиал юридического лица.

2. Суды Договаривающихся Сторон рассматривают дела и в других случаях, если об этом имеется письменное соглашение сторон. В этом случае суд прекращает производство по делу по заявлению ответчика, если такое заявление сделано по представлению возражений по существу иска.

Исключительная компетенция судов не может быть изменена Соглашением Сторон.

3. В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию в судах обеих Договаривающихся Сторон, компетентных в соответствии с настоящим Договором, суд, который возбудил дело позднее, прекращает производство. При выявлении некомпетентности суда, который первым возбудил производство по делу, суд другой Договаривающейся Стороны может начать производство.

Статья 19. Правоспособность и дееспособность

1. Дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

2. Правоспособность юридического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой оно учреждено.

3. Если компетентные учреждения одной из Договаривающихся Сторон установят существование основания для признания ограниченно дееспособным или недееспособным, правоспособным или неправопоспособным лиц, указанных в п.п. 1 и 2 настоящей статьи и пребывающих или находящихся на территории другой Договаривающейся Стороны, то эти учреждения должны через дипломатические или консульские представительства информировать об этом учреждения юстиции другой Договаривающейся Стороны; если эти учреждения юстиции предоставляют принятие необходимых мер учреждению, представившему информацию, или же по истечении трех месяцев с момента получения информации не сообщат о своем решении, то учреждение, представившее информацию, может, в соответствии с положениями пунктов 1 и 2 настоящей статьи, вынести решение о законной дееспособности и правоспособности или их отсутствии у данных лиц. Распоряжение о неполной дееспособности и правоспособности или их отсутствии должно быть отправлено соответствующему органу другой Договаривающейся Стороны.

4. Положения пунктов 1, 2, 3 настоящей статьи применяются также при отмене ограничения дееспособности лица либо признании его дееспособным.

5. При неотложных обстоятельствах упомянутые положения не препятствуют принятию временных мер вышеуказанными компетентными учреждениями для защиты лиц и их имущества. Принятые решения должны быть доведены до сведения компетентных учреждений той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо; если компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны вынесет иное решение, прежние решения теряют силу.

Статья 20. Признание безвестно отсутствующим и объявление умершим

1. В случаях смерти или пропажи без вести граждан одной Договаривающейся Стороны, местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, уведомление об этом отправляется через дипломатическое или консульское учреждение в ту Договаривающуюся Сторону, гражданами которой они являются.

2. Решение о признании безвестно отсутствующим или объявлении умершим гражданина одной из Договаривающихся Сторон, местожительство или местопребывание которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, принимается учреждением в соответствии с законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо во время смерти или в то время, когда оно по последним сведениям было в живых.

3. Компетентные учреждения одной Договаривающейся Стороны могут принимать решение о признании безвестно отсутствующим и объявлении умершим граждан другой Договаривающейся Стороны, если поступит на это заявление от проживающих или пребывающих на территории его государства лиц, предъявляющих претензии к пропавшему без вести или умершему.

Статья 21. Заключение брака

1. Условия заключения брака определяются для каждого из лиц, вступающих в брак, законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо. Кроме того, должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак, в отношении препятствий к заключению брака.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Статья 22. Усыновление и попечительство детей, оставшихся без опекунов

1. При усыновлении гражданами одной Договаривающейся Стороны детей, оставшихся без опекунов и являющихся гражданами другой Договаривающейся Стороны, или при установлении попечительства над такими детьми, а также при

их отмене применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновленный или оставшийся без опекуна ребенок.

2. В принятии решения, указанного в пункте 1 настоящей статьи, компетентные соответствующие учреждения того государства, гражданином которого является оставшийся без опекуна ребенок. При этом надлежит получить согласие ребенка или его законного представителя и компетентного государственного органа (если таковой существует) той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

3. Положения настоящей статьи не будут препятствовать пользованию ребенком правами и льготами, распространяемыми на него в соответствии с законодательством того государства, гражданином которого является усыновитель.

Статья 23. Опека и попечительство

1. По делам об опеке и попечительстве над лицами, лишенными права распоряжаться имуществом по причине недееспособности, являющимися гражданами одной Договаривающейся Стороны, местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

2. Если лицо, лишенное права распоряжаться имуществом по причине недееспособности, имеет на территории другой Договаривающейся Стороны имущество и собственность, то компетентные учреждения этой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством своего государства принимают меры по защите его интересов и безотлагательно уведомляют об этом компетентные учреждения другой Договаривающейся Стороны.

3. Договаривающаяся Сторона, гражданином которой является лицо, лишенное права распоряжаться имуществом по причине умственной отсталости и имеющее местожительство или местопребывание или имущество на территории другой Договаривающейся Стороны, может попросить учреждение юстиции другой Договаривающейся Стороны принять меры по опеке или попечительству. При этом другая Договаривающаяся Сторона, в случае принятия поручения, применяет законодательство своей страны.

Статья 24. Право на собственность

1. Право на собственность и все другие права на недвижимое имущество регулируется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

2. Право на собственность и все другие права, на транспортные средства, подлежащие внесению в государственные реестры, определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой оно зарегистрировано.

3. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имущество находилось во время возникновения или прекращения права.

4. Возникновение или прекращение права собственности или иного вещного права на имущество, являющиеся предметом сделки, определяется по законодательству места совершения сделки, если иное не предусмотрено соглашением сторон.

Статья 25. Определение формы сделки

1. Форма сделки определяется по законодательству места её совершения, если иное не предусмотрено Сторонами.

2. Форма сделки по поводу недвижимого имущества и прав на него определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится такое имущество.

Статья 26. Возмещение вреда

1. Обязательства и способы возмещения вреда гражданам Договаривающихся Сторон, кроме вытекающих из договоров и других правомерных действий, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие, бездействие или иное обстоятельство, послужившие основанием для требования о возмещении вреда.

2. По делам, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, компетентным является судебный орган Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие, бездействие или иное обстоятельство, послужившие основанием для требования о возмещении вреда; но потерпевший может предъявить иск также в суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство ответчик.

Статья 27. Право наследования

1. Имущество граждан одной Договаривающейся Стороны, с точки зрения соответствующих законодательных норм по наследованию и доля наследников подчиняется законодательству той Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлся наследодатель.

2. Получение и применение имущественных прав наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 28. Выморочное имущество

Если по законодательству Договаривающихся Сторон наследственное имущество как выморочное, наследуемое государством по закону, переходит в собственность государства, то движимое имущество передается государству, гражданином которого к моменту смерти являлся наследодатель, а недвижимое имущество переходит в собственность государства, на территории которого оно находится.

Статья 29. Форма завещания

Форма завещания определяется законами Договаривающейся Стороны, на территории которой составляется завещание. Это положение применяется и в отношении отмены или изменения завещания.

Статья 30. Компетентность по делам наследования

1. Производство по делам наследования движимого имущества ведут учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой наследодатель имел постоянное местожительство.

2. Если наследуемое движимое имущество находится на территории Договаривающейся Стороны, где наследодатель не имел последнего постоянного местожительства, то по заявлению наследника или его уполномоченного лица производство по делу о наследовании ведут учреждения этой Договаривающейся Стороны.

3. Производство по делам наследования недвижимого имущества ведут учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

Статья 31. Меры по охране наследства

1. Органы одной Договаривающейся Стороны принимают согласно своему законодательству меры, необходимые для охраны наследственного имущества, находящегося на его территории, оставленного гражданином другой Договаривающейся Стороны.

2. Вышеупомянутые органы, после смерти гражданина другой Договаривающейся Стороны, обязаны немедленно уведомить консула этой Договаривающейся Стороны о смерти наследодателя и лицах, заявивших о своих правах на наследство, месте их пребывания, наличии завещания, а также о том, какие приняты меры по охране наследства.

3. По требованию наследника, наследственное движимое имущество и документы умершего передаются дипломатическому представительству или консульскому учреждению.

4. Дипломатическое представительство или консульское учреждение одной Договаривающейся Стороны может принимать необходимые меры по защите интересов граждан по вопросам наследования, если эти граждане по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и не назначили уполномоченного.

5. Имущество умершего гражданина одной Договаривающейся Стороны, не имевшего постоянного местожительства на территории другой Договаривающейся Стороны, либо умершего во время поездки по территории этой Договаривающейся Стороны, при составлении протокола передается дипломатическому или консульскому представителю Договаривающейся Стороны, гражданином которой он являлся.

Статья 32. Выдача наследства

Если движимое наследственное имущество или денежная сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого имущества, подлежит после окончания наследственного производства, передаче наследникам, местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны и которые не обратились для его получения, то наследственное имущество или вырученная денежная сумма передаются дипломатическому представительству или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлся умерший, при соблюдении следующих условий:

- все требования кредиторов умершего, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;
- уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;
- компетентные учреждения, если это необходимо, дали разрешение на вывоз наследственного имущества.

Статья 33. Обязанность возбуждения уголовного преследования

1. Одна Договаривающаяся Сторона, по просьбе другой Договаривающейся Стороны, в соответствии со своим законодательством, может возбуждать уголовное преследование против граждан Договаривающихся Сторон, подозреваемых в совершении преступлений на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Положения настоящей статьи не препятствуют представлению просьб и принятию мер, соответственно положениям законов о выдаче лиц, совершивших преступление, и отказ в просьбе о выдаче не будет препятствовать сотрудничеству в соответствии с положениями настоящей статьи.

3. Заявления об уголовном преследовании, поданные потерпевшими в соответствии с законами одной Договаривающейся Стороны в ее компетентные учреждения в надлежащие сроки, действительны и на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 34. Просьба о возбуждении уголовного преследования

Просьба о возбуждении уголовного преследования должна быть составлена в письменной форме и содержать сведения, указанные в ст.6 настоящего Договора с приложением материалов предварительного следствия, имеющихся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 35. Имущество, приобретенное преступным путем

1. Одна Договаривающаяся Сторона, в соответствии со своим законодательством и по просьбе другой Договаривающейся Стороны, прилагает усилия на поиск и обнаружение имущества, приобретенного преступным путем на своей территории, и уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о результатах поиска.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона, в соответствии со своим законодательством, принимает необходимые меры по аресту имущества, приобретенного преступным путем.

3. Арестованное имущество и иная прибыль, приобретенные преступным путем, в соответствии с положениями настоящего Договора, передаются в распоряжение запрашивающей Договаривающейся Стороны, если не предусмотрено иное.

4. Права третьих лиц защищаются законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 36. Вызов представителей Договаривающихся Сторон

Представители одной Договаривающейся Стороны, при согласии другой Договаривающейся Стороны, могут участвовать при оказании правовой помощи по уголовным делам.

Статья 37. Сведения о судимости

Одна Договаривающаяся Сторона, по просьбе другой Договаривающейся Стороны, предоставляет сведения о судимости гражданина, ранее подвергнутого уголовному преследованию на территории этой Договаривающейся Стороны.

Статья 38. Сведения о приговорах

Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вступивших в силу приговорах в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

Статья 39. Признание и исполнение судебных решений

Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют окончательные и вступившие в силу судебные решения, вынесенные компетентными органами обеих Договаривающихся Сторон по гражданским делам, акты гражданского и личного состояния и приговоры относительно возмещения ущерба и убытков, причиненных преступлением.

Статья 40. Рассмотрение ходатайства о разрешении исполнения

1. Рассмотрение ходатайств о разрешении исполнения судебных решений входит в компетенцию судов Договаривающейся Стороны, в соответствии с законодательством и на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

2. Ходатайство о разрешении исполнения должно подаваться в суд. Способ представления ходатайства и его рассмотрение определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

Статья 41. Форма ходатайств о разрешении исполнения

К ходатайству о разрешении исполнения необходимо приложить:

1. Заверенную копию судебного решения и разрешение его исполнения; справку об исполненной части судебного решения, если таковое имело место.

2. Документ, из которого следует, что ответчику, который не принимал участие ни в одном судебном процессе, было хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд.

3. Заверенные переводы документов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 42. Запрос объяснения об исполнении решения

Если суду при выдаче разрешения на исполнение необходимо объяснение, он может для устранения сомнений запросить истца или осужденного, а при необходимости, запросить судебный орган, вынесший решение, представить дополнительные объяснения.

Статья 43. Порядок исполнения и расходы, связанные с ним

Порядок исполнения судебных решений и расходы, связанные с ним, определяются законодательством и нормативными актами Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

Статья 44. Отказ в принятии ходатайства об исполнении судебных решений

В принятии ходатайства об исполнении судебных решений может быть отказано при нижеследующих обстоятельствах:

1. Если ответчик по делу или его законный представитель не приняли участия в процессе вследствие того, что им или их уполномоченному не был надлежащим образом вручен вызов в суд;

2. Если в отношении данного дела ранее было вынесено или исполнено судебное решение.

3. Если, согласно положениям настоящего Договора, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции её учреждений.

4. Если решение, ходатайство, об исполнении которого представлено, не вынесено судебной инстанцией другой Договаривающейся Стороны.

5. Если решение, ходатайство об исполнении которого представлено, вынесено не в соответствии с положениями настоящего Договора, или же противоречит требованиям общественного порядка и общепринятым этическим нормам запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 45. Признание и исполнение арбитражных решений

Арбитражные решения, вынесенные на территории одной Договаривающейся Стороны, являющейся членом Конвенции о признании и исполнении иностранных арбитражных решений от 10 июня 1958 года (Нью-Йорк), будут признаны и исполнены в соответствии с положениями вышеуказанной Конвенции.

Статья 46. Внесение изменений и дополнений

В настоящий Договор по взаимной договоренности Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые отдельным протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Договора.

Статья 47. Решение разногласий, возникающих при исполнении настоящего Договора

Возникающие при исполнении настоящего Договора разногласия решаются путем непосредственных переговоров Сторон или по дипломатическим каналам.

Статья 48. Вступление в силу настоящего Договора

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами.

Статья 49. Срок действия настоящего Договора

1. Настоящий Договор будет действовать в течение пяти лет со дня вступления его в силу.

2. Настоящий Договор будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его, уведомив об этом нотой другую Договаривающуюся Сторону не менее чем за шесть месяцев до даты истечения очередного срока.

3. Истечение срока или денонсирование настоящего Договора не будет влиять на просьбы об оказании правовой помощи, представленные во время его действия.

4. Настоящий Договор составлен в 49 пунктах и одного вступления 21 декабря 2003 года, что соответствует 30 числу месяца Азар 1382 года, в двух экземплярах, каждый на кыргызском, персидском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

5. В случае возникновения разночтений в толковании положений настоящего Договора, Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на английском языке.

За Кыргызскую Республику За Исламскую Республику Иран

Ратифицирован Законом КР от 15 апреля 1997 года N 21

г.Бишкек от 4 июня 1996 года

ДОГОВОР
между Кыргызской Республикой и Китайской
Народной Республикой о правовой помощи по
гражданским и уголовным делам

Кыргызская Республика и Китайская Народная Республика, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

в целях осуществления сотрудничества в области правовых отношений на основе уважения суверенитета и взаимности решили оказывать друг другу правовую помощь по гражданским и уголовным делам, с этой целью договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ 1
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане другой Договаривающейся Стороны. Они имеют право обращаться в суды и другие учреждения, к компетенции которых относятся гражданские и уголовные дела, и могут возбуждать ходатайства и осуществлять другие процессуальные действия на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством.

3. Термин "гражданские дела", употребляемый в настоящем Договоре, включает также торговые, брачно-семейные и трудовые дела.

Статья 2. Порядок сношений при оказании правовой помощи

1. При обращении с просьбами об оказании правовой помощи по гражданским и уголовным делам суды и другие компетентные учреждения Договаривающихся Сторон сносятся между собой через свои центральные учреждения, если настоящим Договором не установлено иное.

2. К центральным учреждениям, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, относятся: со стороны Кыргызской Республики - Министерство юстиции КР и Генеральная прокуратура КР; со стороны Китайской Народной Республики - Министерство юстиции КНР и Верховная Народная Прокуратура КНР.

Статья 3. Языки

1. При переписке центральные учреждения Договаривающихся Сторон пользуются официальным языком своей страны с приложением перевода на официальный язык другой Стороны или на английский язык.

2. Поручения об оказании правовой помощи и прилагаемые документы составляются на официальном языке запрашивающей Договаривающейся Стороны с приложением заверенного перевода на официальный язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны или на английский язык.

3. При выполнении поручения об оказании правовой помощи компетентные учреждения Договаривающихся Сторон применяют официальный язык своей страны.

Статья 4. Гарантии в отношении свидетелей и экспертов

1. Свидетель или эксперт, явившийся по вызову суда или других компетентных учреждений запрашивающей Договаривающейся Стороны, переданному через запрашиваемую Договаривающуюся Сторону, независимо от его гражданства, не может быть в запрашивающем государстве привлечен к уголовной ответственности либо лишен свободы в любой форме за правонарушение, совершенное им до пересечения государственной границы, либо в связи с его свидетельскими показаниями, действиями в качестве эксперта или другими действиями, затрагивающими содержание разбирательства.

2. Свидетель или эксперт утрачивает предоставляемые пунктом 1 настоящей статьи гарантии, если он не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по истечении 15 дней после получения от нее уведомления о том, что в его присутствии больше нет необходимости, за исключением случаев, когда он не может своевременно покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

3. Упомянутый в пункте 1 настоящей статьи вызов передается в порядке, предусмотренном в статье 2 настоящего Договора. Вызов не должен содержать угрозы применения принудительных мер в случае неявки.

Статья 5. Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Договаривающиеся Стороны взаимно оказывают правовую помощь бесплатно.

2. Расходы на проезд, питание и проживание свидетеля или эксперта, явившегося по вызову на территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона. Эксперт, кроме того, имеет право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить упомянутые лица. По их требованию компетентные учреждения запрашивающей Договаривающейся Стороны выплачивают аванс на покрытие указанных расходов.

Статья 6. Отказ от правовой помощи

Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона считает, что предоставление правовой помощи наносит ущерб ее суверенитету, безопасности или публичному

порядку, она может отказать в предоставлении правовой помощи, сообщив запрашивающей Договаривающейся Стороне мотивы отказа.

Статья 7. Законодательство, применяемое при оказании правовой помощи

1. Запрашиваемое учреждение при оказании правовой помощи применяет законодательство своей страны.

2. При оказании правовой помощи по гражданским делам запрашиваемое учреждение может также применить по просьбе процессуальные нормы другой Договаривающейся Стороны, если они не противоречат основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

РАЗДЕЛ 2 ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

Глава 1 Судебные расходы

Статья 8. Освобождение от залога в обеспечение судебных расходов

1. Суд Договаривающейся Стороны не должен обязывать гражданина другой Договаривающейся Стороны вносить залог в обеспечение судебных расходов на том основании, что он является иностранцем или не имеет местожительства либо местопребывания на территории данной Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством.

Статья 9. Уплата судебных расходов

1. Гражданин одной из Договаривающихся Сторон на территории другой из Договаривающихся Сторон уплачивает судебные расходы, включая вносимые предварительно суммы на равных условиях и в одинаковом объеме с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством.

Статья 10. Освобождение от судебных расходов

1. Гражданин одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны освобождается от судебных расходов на равных условиях и в одинаковых пределах с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

2. Гражданин одной из Договаривающихся Сторон, обращаясь с просьбой об освобождении от судебных расходов, должен представить выданные компетентными учреждениями по месту жительства или месту пребывания документы, удостоверяющие его личность и имущественное положение; если заявитель не имеет местожительства или местопребывания на территории Договаривающихся Сторон, он может представить указанные документы, выданные дипломатическим или консульским представительством своей страны либо третьего государства, представляющего интересы этой Договаривающейся Стороны по ее поручению.

Глава 2 Вручение документов и собирание доказательств

Статья 11. Объем помощи

Договаривающиеся Стороны будут на взаимной основе вручать по просьбе судебные и внесудебные документы, допрашивать участников дела, свидетелей и экспертов, проводить экспертизу и осмотр на месте, а также выполнять другие процессуальные действия по сбору доказательств.

Статья 12. Направление поручения

1. Просьба о вручении документов и выполнение отдельных процессуальных действий оформляется в виде поручения. Поручение должно содержать следующие сведения: наименование запрашивающего и запрашиваемого учреждения; фамилию и имя, гражданство, род занятий, местожительство или местопребывание заинтересованного лица и других лиц, имеющих отношение к поручению; фамилию и имя, адрес представителя; наименование дела, по которому запрашивается помощь; содержание просьбы; наименование документов, подлежащих вручению, а также иные сведения, которые могут способствовать исполнению поручения. Вместе с поручением должны быть предоставлены другие документы и материалы, которые необходимы для его исполнения.

2. Поручение и документы должны быть подписаны запрашивающим учреждением Договаривающейся Стороны и заверены его печатью.

Статья 13. Исполнение поручения

1. Если в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны исполнение поручения не входит в компетенцию судов и других компетентных учреждений, поручение может быть возвращено с объяснением мотивов отказа.

2. В случае, если запрашиваемое учреждение не вправе исполнить поручение, оно обязано направить указанное поручение на исполнение компетентным учреждениям и уведомить об этом запрашивающую Сторону.

3. Если запрашиваемое учреждение не имеет возможности исполнить поручение в связи с неточностью адреса, указанного в поручении, оно обязано предпринять надлежащие меры для уточнения адреса или же потребовать от запрашивающего учреждения представить дополнительные сведения.

4. Если уточнить адрес или исполнить поручение по другим причинам не представляется возможным, запрашиваемое учреждение обязано уведомить об этом запрашивающее учреждение и изложить причины, препятствующие исполнению поручения и вернуть все направленные документы и материалы.

Статья 14. Уведомление о результатах исполнения

1. Запрашиваемое учреждение обязано в порядке, предусмотренном в статье 2 настоящего Договора, в письменной форме уведомить запрашивающее учреждение о результатах исполнения поручения и направить документы, подтверждающие исполнение.

2. В документе, подтверждающем исполнение, должны быть указаны дата получения и подпись получателя, печать запрашиваемого учреждения, исполнявшего поручение, и подпись лица, исполнявшего поручение. Если получатель отказывается от получения, должны быть также указаны мотивы отказа от получения.

Статья 15. Вручение документов и выполнение отдельных процессуальных действий через дипломатические представительства или консульские учреждения

Дипломатические представительства или консульские учреждения каждой из Договаривающихся Сторон, аккредитованные при другой Стороне, могут вручать судебные и внесудебные документы своим гражданам, допрашивать их в качестве сторон в споре или в качестве свидетелей по делу. Эти действия не могут содержать мер принудительного характера и противоречить законодательству страны пребывания.

Глава 3 Признание и исполнение решений

Статья 16. Решения, подлежащие признанию и исполнению

1. Договаривающиеся Стороны обязаны в соответствии с положениями настоящего Договора признавать и, если это требуется по характеру решения, исполнять на своей территории следующие решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны после вступления настоящего Договора в силу:

- 1) судебные решения по гражданским делам;
- 2) судебные решения о возмещении ущерба по уголовным делам;
- 3) решения арбитражного суда.

2. Термин "судебное решение", употребляемый в настоящей главе означает: в Кыргызской Республике – решение, определение, постановление суда, мировое соглашение, утвержденное судом, а также постановление судьи, вынесенное по существу гражданского дела; в Китайской Народной Республике – решение, определение, постановления, акт примирения суда.

Статья 17. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения

1. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения подается заявителем в суд, принявший это решение, пересылается последним в суд другой Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном в статье 2 настоящего Договора. Если заявитель имеет местожительство или местопребывание на территории Договаривающейся Стороны, где решение подлежит исполнению, ходатайство может быть подано непосредственно суду этой Договаривающейся Стороны.

2. Ходатайство должно быть составлено в форме, установленной запрашиваемой Договаривающейся Стороной. К нему прилагаются:

- 1) копия судебного решения, заверенная судом; если в копии отсутствует четкое указание на то, что решение вступило в силу и может быть исполнено, должен быть также приложен один экземпляр справки суда об этом;
- 2) документ, удостоверяющий, что стороне, не принявшей участие в процессе, было в установленном законом порядке вручено извещение о вызове в суд, а в случае ее недееспособности – что у нее был надлежащий представитель;
- 3) заверенный перевод упомянутого в настоящей статье ходатайства и соответствующих документов.

Статья 18. Порядок признания и исполнения судебного решения

1. Признание и исполнение судебного решения осуществляется в Договаривающейся Стороне, к которой обращено ходатайство, в соответствии с порядком, установленным ее законодательством.

2. Компетентное учреждение, к которому обращено ходатайство, рассматривает указанное решение на предмет соответствия его требованиям настоящего Договора, однако не может проверять его по существу дела.

Статья 19. Юридическая сила признания и исполнения

Признание или исполнение судом одной Договаривающейся Стороны решения суда другой Договаривающейся Стороны имеет такую же силу, как и признание или исполнение решения суда этой Стороны.

Статья 20. Отказ в признании и исполнении решения

В признании и исполнении судебного решения может быть отказано в одном из следующих случаев:

- 1) если в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, где вынесено решение, это решение не вступило в законную силу или не подлежит исполнению;
- 2) если в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство о признании и исполнении решения, дело относится к исключительной компетенции суда запрашиваемой Договаривающейся Стороны;
- 3) если не принявшей участие в процессе стороне не было вручено в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой приняло решение, извещение о вызове в суд или, при ее недееспособности, отсутствовал надлежащий представитель;
- 4) если по тому же правовому спору между теми же сторонами судом запрашиваемой Договаривающейся Стороны уже вынесено решение, вступившее в законную силу, или же он находится там на рассмотрении, или уже признано вступившее в законную силу решение третьей страны по этому делу;

5) если признание или исполнение решения может нанести ущерб суверенитету, безопасности или публичному порядку Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство.

Статья 21. Признание и исполнение решений арбитража

Договаривающиеся Стороны будут взаимно признавать и исполнять решения арбитража другой Договаривающейся Стороны в соответствии с Нью-Йоркской конвенцией о признании и исполнении арбитражных решений от 10 июня 1958 года.

РАЗДЕЛ 3 ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 22. Объем помощи

Договаривающиеся Стороны обязуются исполнять по просьбе поручения по уголовным делам о допросе свидетелей, потерпевших, экспертов, подозреваемых и обвиняемых, производстве обыска, экспертизы, осмотра и о других процессуальных действиях, связанных со сбором доказательств; о передаче вещественных доказательств и документов, денег и материальных ценностей, полученных в результате совершения преступления, а также о вручении документов, связанных с производством по уголовному делу; информировать друг друга о результатах производства по уголовному делу.

Статья 23. Вручение документов и выполнение отдельных процессуальных действий

1. Порядок вручения документов и выполнение отдельных процессуальных действий по уголовным делам определяется статьями 12–15 настоящего Договора.

2. При направлении вышеуказанных поручений должны быть указаны: квалификация преступления, обстоятельства совершения преступления и положения соответствующих законодательных актов.

Статья 24. Передача денег и материальных ценностей, полученных в результате совершения преступления

1. Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны обязана передать этой Договаривающейся Стороне деньги и материальные ценности, полученные обнаруженным на ее территории преступником в результате преступления, совершенного на территории другой Договаривающейся Стороны. Однако, такая передача не должна ущемлять прав третьих лиц на эти ценности.

2. В случае, если вышеуказанные деньги и ценности необходимы для проведения на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны судебного разбирательства по другим неразрешенным уголовным делам, эта Сторона может временно приостановить их передачу.

Статья 25. Отказ в оказании правовой помощи по уголовным делам

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона, помимо оснований, предусмотренных в статье 6 настоящего Договора, может отказать в предоставлении правовой помощи по уголовным делам, если деяние, указанное в поручении, по законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны не является преступлением.

Статья 26. Уведомление о результатах судебного разбирательства по уголовным делам

Договаривающиеся Стороны на основе взаимности передают друг другу копии вступивших в законную силу приговоров, вынесенных их судами в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

Статья 27. Информация о ранее совершенных преступлениях

Договаривающиеся Стороны по просьбе предоставляют друг другу бесплатно сведения о судимости, необходимые им для рассмотрения уголовного дела в отношении лица, которое ранее было осуждено судом другой Стороны.

РАЗДЕЛ 4 ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 28. Обмен юридической информацией

Договаривающиеся Стороны по просьбе предоставляют друг другу информацию о действующем или действовавшем законодательстве и судебной практике.

Статья 29. Действительность документов

1. Документы, которые составлены или засвидетельствованы судом или другим компетентным учреждением одной Договаривающейся Стороны и переданы в порядке предусмотренном статьей 2 настоящего Договора, действительны при наличии подписи и официальной печати. В таком виде они могут приниматься судом или другим компетентным учреждением другой Договаривающейся Стороны без легализации.

2. Официальные документы, составленные на территории одной из Договаривающихся Сторон, пользуются доказательной силой официальных документов и на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 30. Пересылка документов о гражданском состоянии и других документов

Во исполнение настоящего Договора компетентные учреждения одной Договаривающейся Стороны по просьбам, полученным согласно положениям статьи 2 настоящего Договора, бесплатно и без перевода пересылают другой Договаривающейся Стороне необходимые для производства по данному делу выписки из книг регистрации актов гражданского состояния, свидетельства об образовании, трудовом стаже и другие документы, которые касаются личных прав граждан другой Договаривающейся Стороны.

Статья 31. Вывоз вещей и перевод денежных сумм

Положения настоящего Договора и его исполнение не могут препятствовать исполнению обеими Договаривающимися Сторонами своих законов и положений о вывозе вещей и переводе денежных сумм за границу.

Статья 32. Разрешение споров

Споры, возникающие по вопросам толкования или исполнения настоящего Договора, должны разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 33. Дополнения и изменения

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящий Договор могут вноситься дополнения и изменения.

РАЗДЕЛ 5 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 34. Ратификация и вступление в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации, обмен ратификационными грамотами состоится в _____.

Настоящий Договор вступит в силу (*) на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами.

Статья 35. Прекращение действия

Настоящий Договор бессрочен и прекратит свое действие по истечении шести месяцев после направления любой из Договаривающихся Сторон письменного уведомления по дипломатическим каналам о прекращении его действия.

Настоящий Договор подписан в городе Бишкек 4 июня 1996 года, в двух экземплярах, каждый на кыргызском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Кыргызскую Республику За Китайскую Народную Республику

(*) Вступил в силу 26 сентября 1997 года

г.Бишкек от 2 февраля 1998 года

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Кыргызской Республики и
Правительством Федеративной Республики Германия
о сотрудничестве в борьбе с организованной преступностью,
терроризмом и другими преступлениями, представляющими
повышенную опасность

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Федеративной Республики Германия, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

намереваясь на основе Совместного заявления об основах отношений между Республикой Кыргызстан и Федеративной Республикой Германия от 4 июля 1992 года, внести вклад в развитие взаимных отношений,

убежденные в том, что сотрудничество имеет важное значение для эффективного пресечения и борьбы с организованной преступностью, в частности, с преступностью, связанной с наркотиками, незаконным провозом лиц через границу и терроризмом,

учитывая международные конвенции, к которым Договаривающиеся Стороны присоединились, и другие документы, подписанные Договаривающимися Сторонами, касающиеся межгосударственного сотрудничества с целью пресечения и борьбы с организованной преступностью, в частности, с преступностью, связанной с наркотиками, незаконным провозом лиц через границу, терроризмом и другими преступлениями, представляющими повышенную опасность,

озабоченные возрастанием во всем мире злоупотребления наркотическими средствами и психотропными веществами и их незаконным оборотом,

исходя из совместной воли вести эффективную борьбу с терроризмом,

будучи убежденными в том, что борьба с незаконным провозом лиц через границу воздушным путем должна начинаться прежде всего в аэропортах вылета и в транзитных аэропортах, поскольку только там возможно эффективно исключить этих лиц из перевозки авиакомпаниями,

намереваясь принимать эффективные меры по сокращению употребления подделанных и фальсифицированных или используемых не по назначению документов для пересечения границ, а также по борьбе с организациями, занимающимися незаконным провозом лиц через границу,

договорились о нижеследующем:

Статья 1.

Договаривающиеся Стороны в рамках своего внутригосударственного законодательства и с учетом статьи 9 настоящего Соглашения сотрудничают в области борьбы с организованной преступностью, терроризмом и другими преступлениями, представляющими повышенную опасность, включая их предотвращение и расследование.

Статья 2.

(1) При условии выявления преступных организованных структур сотрудничество распространяется на следующие виды преступлений:

- незаконное выращивание, производство и получение наркотических средств и психотропных веществ, их незаконный ввоз, вывоз и транзит, а также торговля ими;

- отмывание денег;
- терроризм;
- незаконный провоз лиц через границу;
- незаконная торговля оружием, боеприпасами и взрывчатыми веществами;
- эксплуатация проституции и торговля людьми;
- шулерство и запрещенные азартные игры;
- рэкет;
- изготовление и распространение фальшивых денег;
- преступления против собственности и имущества;
- подделка документов, чеков и кредитных карточек;
- преступления против окружающей среды;

- незаконная торговля радиоактивными и ядерными материалами, товарами и технологиями стратегического назначения и другими видами военной техники;
- незаконная торговля предметами культурного достояния.

(2) В случае, если организованные группы преступников действуют в разных сферах преступлений, сотрудничество может также распространяться на другие сферы преступности.

Статья 3.

В целях борьбы с незаконным выращиванием, незаконным изготовлением, получением, ввозом, вывозом и транзитом наркотических средств и психотропных веществ, а также торговлей ими Договаривающиеся Стороны в рамках своего внутригосударственного законодательства и с учетом статьи 9 настоящего Соглашения будут прежде всего:

1. обмениваться сведениями о лицах, причастных к изготовлению или контрабанде наркотиков и торговле ими, о местах укрытия, транспортных путях и средствах, методах работы, местах происхождения и пунктах доставки наркотических средств и психотропных веществ, о распространенных методах незаконного пересечения границ, а также об особых деталях определенного дела в объеме, необходимом для выяснения и расследования преступлений, представляющих повышенную опасность, или для предотвращения конкретных ситуаций, представляющих существенную угрозу для общественной безопасности;

2. предоставлять друг другу образцы новых наркотических средств и других опасных веществ как растительного, так и синтетического происхождения, которые используются в целях злоупотреблений;

3. обмениваться опытом работы в области контроля законного оборота наркотических средств и психотропных веществ, а также основных веществ и прекурсоров, которые необходимы для их незаконного изготовления, имея в виду их возможное изъятие из законного оборота;

4. совместно осуществлять меры, которые целесообразны для пресечения незаконного изъятия веществ из законного оборота и которые выходят за рамки обязанностей Договаривающихся Сторон в связи с действующими конвенциями по наркотическим средствам;

5. совместно осуществлять меры по борьбе с незаконным изготовлением наркотических средств и психотропных веществ.

Статья 4.

С целью борьбы с терроризмом Договаривающиеся Стороны в рамках своего внутригосударственного законодательства и с учетом статьи 9 настоящего Соглашения, в частности, будут обмениваться информацией о запланированных и совершенных террористических актах, формах и методах их осуществления, а также о террористических группировках, которые на территории одной Договаривающейся Стороны планируют, совершают или совершили преступления против интересов другой Договаривающейся Стороны. Обмен осуществляется в объеме, необходимом для борьбы с террористическими преступлениями или для предотвращения конкретных ситуаций, представляющих существенную угрозу для общественной безопасности.

Статья 5.

С целью борьбы с незаконным провозом лиц через границу Договаривающиеся Стороны в рамках своего внутригосударственного законодательства и с учетом статьи 9 настоящего Соглашения, в частности:

1. в случае необходимости, создадут рабочую группу по совместному анализу вопросов, связанных с борьбой с незаконным провозом лиц через границу и по разработке подходящих ответных мер;

2. будут сообщать другой Договаривающейся Стороне информацию, которая ей нужна для предотвращения, раскрытия и расследования преступлений, представляющих повышенную опасность.

Статья 6.

С целью сотрудничества Договаривающиеся Стороны будут:

1. создавать Смешанную комиссию из числа руководящих сотрудников компетентных министерств обеих Договаривающихся Сторон, в частности, министерств внутренних дел с привлечением экспертов, о назначении которых Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга. Заседания Комиссии будут проходить по мере необходимости;

2. обмениваться специалистами по вопросам техники и методов борьбы с преступностью, специалистами по криминалистической технике;

3. обмениваться в рамках своего внутригосударственного законодательства сведениями о лицах, причастных к преступлениям, совершенным в рамках организованной преступности, а также об их организаторах, информацией о преступных организациях, их структурах, связях между преступниками, типичном поведении преступных групп и их участников, об обстоятельствах совершения преступления, в частности, о времени, месте и способе совершения преступления, об объектах посягательства, особенностях, а также о нарушенных нормах уголовного законодательства и принятых мерах в объеме, необходимом для раскрытия и расследования организованных преступлений или для предотвращения конкретных ситуаций, представляющих существенную угрозу для общественной безопасности;

4. принимать по запросам меры, допустимые законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

5. взаимодействовать при проведении розыскных мероприятий путем осуществления взаимосогласованных полицейских действий и оказания взаимной кадровой, материальной и организационной помощи;

6. обмениваться опытом и информацией, в частности, о принятых методах транснациональной преступности, а также об особых, новых формах совершения преступлений;

7. обмениваться результатами научных исследований в области криминалистики и криминологии;

8. взаимно предоставлять образцы предметов, полученных в результате преступлений или использованных для их совершения либо используемых не по назначению;

9. обеспечивать обмен для совместного или взаимного повышения квалификации специалистов и организовывать стажировки сотрудников для повышения профессионализма в области борьбы с организованной преступностью;

10. при необходимости в рамках конкретных процедур дознания и следствия проводить рабочие встречи с целью подготовки и проведения совместных мероприятий.

Статья 7.

Если одна из Договаривающихся Сторон считает, что исполнение запросов или осуществление мероприятия в рамках взаимодействия может ущемить ее суверенные права, угрожать национальной безопасности или другим важным интересам либо нарушить принципы установленного в стране правопорядка, то в помощи или взаимодействии в данном случае может быть полностью или частично отказано или могут быть выдвинуты определенные условия или требования.

Статья 8.

При передаче данных о лицах в соответствии с настоящим Соглашением и существующим национальным законодательством действуют следующие положения с соблюдением действующих для каждой Договаривающейся Стороны правовых норм:

1. использование данных получателем допускается только в указанных целях и на условиях, предписанных передающим органом;

2. получатель данных в случае запроса сообщает передающему органу об их использовании и полученных при этом результатах;

3. данные о лицах могут передаваться исключительно органам полиции и юстиции, а также другим государственным органам по предупреждению и расследованию преступлений. Дальнейшая передача в другие органы и использование полученных данных в иных, чем указанных целях, допускается только с предварительного согласия передающего органа;

4. передающий орган обязуется обеспечить достоверность передаваемых данных о лице и убеждается в необходимости их передачи в пределах и в соответствии с целями запроса. При этом учитываются действующие на основании

внутригосударственного законодательства запреты на передачу данных. Передача данных о лицах не осуществляется, если имеются основания предполагать, что таким образом может быть нарушена цель одного из внутригосударственных законов или могут быть ущемлены требующие защиты интересы соответствующих лиц. В случае, если были переданы недостоверные данные или данные не подлежащие передаче, то получающий орган об этом немедленно информируется. Получающий орган обязан исправить или уничтожить эти данные;

5. заинтересованному лицу по его заявлению предоставляется справка об имеющейся в его отношении информации, а также о предусмотренной цели ее использования. Справка может не предоставляться, если в результате рассмотрения вопроса устанавливается, что интересы государства в том, чтобы справка не была предоставлена, преобладают над интересами заинтересованного в ее получении лица. Далее, право заинтересованного лица на получение такой справки регулируется в соответствии с внутригосударственным законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой она запрашивается;

6. передающий орган при направлении данных указывает сроки их уничтожения, действующие в соответствии с его внутригосударственным законодательством. Независимо от этих сроков полученные данные о лицах следует уничтожить, как только отпадает цель, ради которой они были переданы;

7. органы, передающие или получающие данные о лицах, обязаны регистрировать передачу и прием;

8. органы, передающие или получающие данные о лицах, обязаны обеспечивать эффективную защиту переданных данных от доступа к ним посторонних лиц, их неправомерного изменения и разглашения.

Статья 9.

Настоящее Соглашение не затрагивает положений по оказанию правовой помощи по уголовным делам в сфере деятельности органов юстиции, а также административной и правовой помощи по фискальным делам.

Статья 10.

В целях выполнения настоящего Соглашения все контакты будут осуществляться непосредственно между центральными компетентными органами и назначаемыми ими экспертами.

Центральными органами являются:

со стороны Кыргызской Республики:

- Министерство внутренних дел;
- Министерство национальной безопасности;
- Министерство здравоохранения;

- Государственная таможенная инспекция при Правительстве Кыргызской Республики;

со стороны Федеративной Республики Германия:

- Федеральное министерство внутренних дел;
- Федеральное министерство здравоохранения;
- Федеральное ведомство уголовной полиции;
- Управление пограничной охраны;
- Ведомство таможенной уголовной полиции.

Статья 11.

Договаривающиеся Стороны могут заключать отдельные соглашения для урегулирования прочих подробностей сотрудничества, указанного в статьях 1-6 настоящего Соглашения.

Статья 12.

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из других двусторонних или многосторонних договоренностей.

Статья 13.

Настоящее Соглашение вступает в силу после взаимной нотификации Договаривающихся Сторон о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу. Днем вступления в силу считается день поступления последней нотификации.

Статья 14.

Настоящее Соглашение заключается сроком на десять лет. Действие Соглашения продлевается автоматически на последующие десять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон путем нотификации не заявит о прекращении действия Соглашения. Прекращение действия Соглашения вступит в силу через 6 месяцев после получения другой Договаривающейся Стороной соответствующей ноты.

Статья 15.

С момента вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношениях между Кыргызской Республикой и Федеративной Республикой Германия Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами и психотропными веществами и их незаконным оборотом от 13 июня 1989 года.

Совершено в г.Бишкек 2 февраля 1998 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство За Правительство
Кыргызской Республики Федеративной Республики Германия